

Eyhykäinen  
Suomen, Saksan ja Wenäjän kielen  
Sanakirja.

(Wenäläisten sanain lukeminen selitetty suomalaisilla puustawilla).

Kolmas parannettu ylöspano.

Fort

Finsk, Tysk och Rysk Ordbok.

ФИНСКІЕ, НЕМѢЦКІЕ И РУССКІЕ  
РАЗГОВОРЫ.



Eyhtäinen  
Suomen, Saksan ja Venäjän kielinen  
**S a n a k i r j a.**

(Venäläisten sanain lukeminen selitetty suomalaisilla puustawilla).  
Kolmas parannettu ylöspano.

---

Finnisch, Deutsch und Russischer D o l l m e t s c h e r.

---

**ФИНСКІЕ, НЕМѢЦСКІЕ И РУССКІЕ РАЗГОВОРЫ.**

---

---

Wuipurissa ja Mikkelissä 1856.

A. Cederwaller poikineen.

Sanat

Imprimatur:

C. F. SANMARK.

ФОНЕКИИ. НЕМЦКИИ И РУССКИИ ПАСТОРЫ.

1836

1836

## Esipuhe.

Suomen maan asujat maakunnan säädyistä, ovat vuosi vuodelta enemmän, alkaneet pitää kauppaa Venäjään päin. Mutta kuin vieras kieli on saattanut heille paljon vastusta, niin olemme, toivoen heille siitä jossikin apua olewan, toimittaneet tämän sana-kirjan kolmella kielellä, ensialkawaiisten tarpeeksi.

Wiipurissa, Touko-kuussa 1853.

**Oyhykäisiä neuvoja, johdatukseksi  
Venäjän kieltä lukeissa.**

A, a,	on a,	luetaan	niinkuin	a.
Б, б,	" be,	"	"	b.
В, в,	" we,	"	"	w.
Г, г,	" ge,	"	"	g.
Д, д,	" de,	"	"	d.
Е, е,	" je,	"	"	je.
Ж, ж,	" sch,	"	"	sch.
З, з,	" se,	"	"	s.
И, и,	" i,	"	"	i.
І, і,	" i,	"	"	i.
К, к,	" ka,	"	"	k.
Л, л,	" el,	"	"	l.

**Kurze Regeln, zur Beachtung beim  
Lesen der Russischen Sprache.**

A, a,	heißt a,	lies wie	a.
Б, б,	" be,	"	b.
В, в,	" we,	"	w.
Г, г,	" ge,	"	g.
Д, д,	" de,	"	d.
Е, е,	" je,	"	je.
Ж, ж,	" sche,	"	sch.
З, з,	" ise,	"	s.
И, и,	" ische,	"	i.
І, і,	" i,	"	i.
К, к,	" ka,	"	k.
Л, л,	" el,	"	l.

M, m,	on em,	luetaanniin	kuin m.	M, m,	heißt em,	lies wie m.
H, h,	en,	"	" n.	H, h,	en,	" n.
O, o,	o,	"	" o.	O, o,	o,	" (ä) o.
P, p,	pe,	"	" p.	H, p,	pe.	" p.
P, p,	err,	"	" r.	P, p,	err,	" r.
C, c,	es,	"	" s.	C, c,	es,	" s.
T, t,	te,	"	" t.	T, t,	te,	" t.
Y, y,	u,	"	" u.	Y, y,	u,	" u.
Ф, ф,	eff,	"	" f.	Ф, ф,	eff,	" f.
X, x,	ha,	"	" h.	X, x,	ha,	" h.
Ц, ц,	tse,	"	" ts.	Ц, ц,	tse,	" ts.
Ч, ч,	tsche	"	" tsch.	Ч, ч,	tsche,	" tsch.
Ш, ш,	scha,	"	" sch.	Ш, ш,	scha,	" sch.
Щ, щ,	schtscha,	"	" schtsch.	Щ, щ,	schtscha,	" schtsch.

Б, ъ, on jerr, ei kuulu ensinkään, waan tekee edellisen ke- rakkeen kaksikertaiseksi.	Б, ъ, heißt jerr, wird nicht gehört, aber verdoppelt den vor- hergebenden Conson:t.
Ы, ы, „ jeri, luetaan melkein kuin: i, sanassa Martti.	Ы, ы, „ jeri, lies ungefähr wie i, im Worte Martti.
Б, ъ, „ jer, ei kuulu, waan tekee wiimeisen tawauksen pehmiäksi.	Б, ъ, „ jer, wird nicht gehört, macht aber die vorher- gehende Sylbe weich.
Ъ, ъ, „ jätj, luetaan niinkuin je.	Ъ, ъ, „ jätj, lies wie je.
Э, э, „ ä, „ „ e.	Э, э, „ e, „ „ e.
Ю, ю, „ ju, „ „ ju.	Ю, ю, „ ju, „ „ ju.
Я, я, „ ja, „ „ ja.	Я, я, „ ja, „ „ ja.
Ө, ө, „ fita „ „ f.	Ө, ө, „ fita, „ „ f.
Й, й, „ i skratkoj, „ „ i.	Й, й, ische skratkoj, „ „ i.



Далеко ли отсюда до церкви?  
(Daleko li otsjuda do tserkwi?)

Четыре версты.  
(Tschetire wersti.)

Хороша ли дорога?  
(Horoscha li doroga?)

Довольно худа.  
(Dowoljno huda?)

Далеко ли отсюда до церкви?  
(Daleko li otsiuda do tserkwi?)

Четыре версты.  
(Tschetire wersti.)

Хороша ли дорога?  
(Horoscha li doroga?)

Довольно худа.  
(Dowoljno huda.)

---

Uskon opista ja Hengellifestä Saädystä. Von der Religion und dem Geistlichen Stande. О вѣрѣ и духовенствѣ. D we-re i Du-ho-wen-stwe.

Jumala	Gott	Богъ	Báhh
Pyhá Henki	Der Helige Geist	Святый Духъ	Swjá:tii duhh
Wapastaja, Lunastaja	Heiland, Erlöser	Спаситель, Искупитель	Spa-si-telj, Is-ku-pi-telj
Kolminaisuus	Dreieinigkeit	Троица	Tro-i-tsa
Enfeli	Engel	Ангель	An-gell
Perkele	Teufel	Дьяволъ	Dja-woll
Seurakunta	Bersammlung, Gemeinde	Приходъ	Pri-hodd
Kaste	Taufe	Крещение	Kre-schtsche-nije
Herran Ehtoollinen	Heilige Abendmahl	Святое причастіе	Swjá-to-je Pri-tscha-si-je
Kirkko	Kirche	Церковь	Tser-koff
Temppeli	Tempel	Храмъ	Hramm
Apostoli	Apostel	Апостоль	A-po-stoll
Pyhäpäiwä	Festag, Feiertag	Праздникъ	Prasd-nikk

Juhla	Fest	Торжество	Tor-sche-ftwo
Sunnuntai	Sonntag	Воскресенье	Wo-skre-sen-je
Joulu	Weihnachten	Рождество	Rosch-de-ftwo
Uusi Joulu	Neujahr	Новый годъ	Mo-wii godd
Loppiainen	Fest d. heil. 3 Könige	Крещение	Kre-schtsche-ni-je
Kynttilän Päiwä	Lichtmess	Срѣтенье	Sre-te-ni-je
Laskeinen	Fastnacht	Масляница	Ma-slja-ni-tsa
Vaasto aika	die Fasten	Постъ	Post
Palmu Sunnuntai	Palmsonntag	Вербное воскресение	Werb-no-je Wo-skre-se-ni-je
Marian Päiwä	Mariäntag	Благовѣщеніе	Bla-go-we-schtsche-ni-je
Pitkä Perjantai	Charfreitag	Страстная пятница	Straft-na-ja Pät-ni-tsa
Pääsiäinen	Ostern	Пасха, Свѣтлое воскресение	Paš-ha, Swet-lo-je Wos-kre-se-ni-je
Hela Torstai	Christi Himmelfahrt	Вознесение	Wos-ne-se-ni-je
HeUuntai	Pfingsten	Сшествіе святаго Духа	So-sche-ftwije swiä-tago du-ha
Kolminaisuuden Sunnuntai	Fest der heil. Dreieinigkeit	Троицынъ день	Tro-it-sin djen

Johannes Kastajan Päiwä	Johannis-tag	Ивановъ день	S-wa-nof djen
Mikkelin Päiwä	Michaelis	Михайловъ день	Mi-chai-les djen
Pyhäin Meisten Päiwä	Allerheiligen	День всѣхъ святыхъ	Djen wsech swjätich
Ristiitty	Christ	Христіаньнъ	Hri-sti-ja-nin
Pakana	Heide	Идолопоклонникъ	I-do-lo-po-klon-nikk
Tuutalainen	Jude	Еврей, Жидъ	Tew-rej Sch'dd
Katoliikkilainen	Katholik	Католикъ	Ka-to-lick
Luterilainen	Lutheraner	Лютеранинъ	Lju-tje-ra-nin
Saarnastuoli	Kanzel	Каѳедра	Ka-sje-dra
Uttari	Altar	Алтарь	Ut-tari
Saarnamies	Prediger	Проповѣдникъ	Pro-pe-wedd-nick
Pappi		Священникъ	Swjäscht-schen-nick
Piispa	Bischoff	Епископъ	Ze-pi-skopp
Urkki Piispa	Erzbischoff	Архiepиcкoпъ	Ur-chi-je-pi-skopp
Tuomio Rowasti	Domprobst	Протоіерей	Pro-to-i-je-rei
Kontrahti Rowasti	Kontraktprobst	Благочинный	Bla-goet-schin-nii
Rowasti	Probst	Пробстъ	Probst
Kirkkoherra	Pastor	Пасторъ	Pastor

Kappalainen	Kapellan	Капеланъ	Kap-e-lann
Upulainen	Adjunkt	Адъюнктъ	Ad-junkt
Lukkari	Küster	Пономарь	Po-no-marj
Kirkon palvelia	Kirchendiener	Церковнослужи- тель	Ɛser-kow-no-slu-schi- telj
Kirkko waarti	Kirchenvorsteher	Церковный ста- роста	Ɛser-kow-nii sta-ro-sta
Kirkonmies	Kirchenältester	Церковный стар- шина	Ɛser-kow-nii starschi- na
Kellonsoittaja	Glockenläuter	Звонарь	Swo-narij
Haudan kaimaja	Tadtengräber	Могильщикъ	Mogilj-schtschid
Kirkon kokous	Kirchenconvent	Мирская сходка	Mir-ska-ja shodd-ka
Kirkkoma	Kirchhof	Кладбище	Klad-bi-schtsche
Hauta	Grab	Могила	Mo-gi-la
Risti	Kreuz	Крестъ	Krest

Maallista Saadyista.	Von weltlichen Würden.	О СВѢТСКИХЪ СОСЛОВІЯХЪ.	D swjet-skich so- slow-jach.
Keisari	Kaiser	Императоръ, Госу- дарь, Царь	Im-pe-ra-torr, Go-su- darj, Tsarij
Keisarinna	Kaiserin	Императрица	Im-pe-ra-tri-tsa
Suuri Ruhtinas	Großfürst	Великій князь	We-li-kii knjas
Suuri Ruhtinatar	Großfürstin	Великая княгиня	We-li-kaja knja-gi-nja
Kuningas	König	Король	Ko-rolj
Herttua	Herzog	Герцогъ	Ger-tsogg
Ruhtinas	Fürst	Князь	Knjas
Keiwi	Graf	Графъ	Graff
Keiwinna	Gräfin	Графиня	Gra-fi-nja
Baruoni	Freiherr, Baron	Баронъ	Ba-ronn
Baronessa, Riber- rinna	Freiin, Baronesse	Баронесса	Ba-ro-njes-sa
Porwari	Bürger	Гражданинъ, мѣ- щанинъ, Боргаръ	Gra-schda-nin, Mä- schtscha-nin, Bor-gar

Dalonpoika	Bauer	Крестьянинъ, мужикъ	Krest-ja:nin, Mu-schiff
Torppari	Räthner	Торпарь	Tor:pari
Läksäin	Einhausler	Бобыль	Bo:builj
Kauppiamies	Kaufmann	Купецъ	Ku:pets
Puotimies	Ladendiener	Прикащикъ, Сиделецъ	Pri:ka-sehtschiff, Si-de-ljets
Tulkki	Dolmetscher	Переводчикъ	Pe-re-wodd-tschiff
Kirjanpainaja	Buchdrucker	Типографчикъ	Ti-po-graff-schtchiff
Uurmaafari	Uhrmacher	Часовой Мастеръ	Tscha-so-woj:ma:stjerr
Pihamies, Paahitari	Schlächter	Мясникъ	Mias:nikk
Pakari	Bäcker	Хлѣбникъ, булочникъ	Sljebb:nikk, bu-lotsh-nikk
Suutari	Schuhmacher, Schuster	Сапожникъ, башмачникъ	Sa-posch:nikk, bash-matsch:nikk
Räätäli	Schneider	Портной	Port:noj
Kultaseppä	Goldschmidt	Золотыхъ дѣль Мастеръ	So-lo-tich djell Ma:stjerr
Hopiasseppä	Silberarbeiter	Серебряныхъ дѣль Мастеръ	Se-re-brjä:nich djell Ma:stjerr

Wasikiseppä	Kupferschmidt	Мѣдникъ	Mjedd-niff
Seppä	Schmidt	Кузнецъ	Kuſ-nets
Nikkari, Puuseppä	Tischler	Столяръ	Sto-ljarr
Warwali	Drechsler	Токаръ	To-kari
Satulamaakari	Sattler	Сѣдельникъ	Sie-delj-niff
Waunumaakari	Wagenbauer	Каретникъ	Ka-rett-niff
Wärjäri, painaja	Färber	Красильникъ	Kra-silj-niff
Nahkuri	Gärber	Кожевникъ	Ko-schew-niff
Kestkiewari	Posthalter	Гастгеберъ	Gast-ge-ber
Rahthyöri	Gastwirth	Трактирщикъ	Tract-tirr-scht-schick
Wuormanni	Fuhrmann	Фурманъ	Fur-mann
Knytimies	Postbauer	Почтильонъ	Potsch-til-jonn
Hollimies		Ямщикъ	Jam-scht-schick
Kartano Wahti	Hauswächter	Караульщикъ	Ka-ra-ulj-scht-schick
Palwelia	Diener	Слуга	Slu-ga
Palkollinen	Dienstbothe	Служитель	Slu-schi-telj
Palwelus piika	Dienstmagd	Служанка, работ-ница	Slu-schan-ka, ra-bott-ni-tsa
Kyökki piika	Köchin, Küchenmagd	Кухарка	Ku-char-ka



Kenki	Knecht	Работникъ	Ra-bott-nick
Lakeija	Bediente	Лакей	La-fej
Tsántá	Wirth	Хозяинъ	Ho-sjain
Emántá	Wirthin	Хозяйка	Ho-sjai-ka
Perheenmieš	Hauswirth	Домохозяинъ	Do-mo-ho-sjain
Lautamies, Posti- mieš	Fährmann	Паромщикъ пере- вощикъ	Pa-rom-schtschick, pe- re-wo-schtschick
Paimen	Hirt	Пастухъ	Pa-stuhh
Papsentytö	Kindermagd	Нянька	Njainj-ka
Drja	Leibeigener	Крѣпостной, рабъ	Kre-post-noj, rapp
Kalamies	Fischer	Рыбакъ	Rji-bakk
Peltomies	Ackerbauer	Хлѣбопашецъ	Hje-bo-pa-schjetš
Muukalainen	Ausländer	Иностранецъ	T-no-stra-njetš
Kerjalainen	Bettler	Нищій	Ni-schtschji
Mustalainen	Zigeuner	Цыганъ	Tsji-gann

---

## Sotamenosta.

## Vom Kriegswesen.

## О военной службѣ.

## D wo-sen-noj flusch-be.

Kentraali	General	Генераль	Ge-ne-raal
Dwörsti, Ewersti, Päälikkö	Obrist	Полковникъ	Pol-kow-nik
Dwörst Luutnantti	Obrist Lieutenant	Подполковникъ	Podd-poll-kow-nikk
Majuri	Major	Маіоръ	Ma-jorr
Kapteini	Kapitain	Капитанъ	Ka-pi-tann
Luutnantti	Lieutenant	Поручикъ	Por-ru-tschikk
Wäntrikki	Fähnrich	Прапорщикъ	Pra-porr-schtshikk
Upšieri	Offizier	Офицеръ	D-si-tser
Wältweepeli	Feldwebel	Фельтвебель	Feljt-we-belj
Kersantti	Sergeant	Сержантъ	Sjerr-schant
Sotamies	Soldat	Солдатъ	Soll-batt
Husaari	Husar	Гусаръ	Gusarr
Rakuna	Dragoner	Драгунъ	Dra-gunn
Jääkäri	Jäger	Егеръ	Se-gerj

Kasakka	Rosack	Казакъ	Ka-sack
Rummun soittaja	Trommenschläger	Барабанщикъ	Ba-ra-bann-scht-schiff
Musikantti, Piipari	Musikant	Музыкантъ	Mu-si-kant
Miekka	Degen	Шпага	Schpa-ga
Sapeli	Säbel	Сабля	Sa-blja
Pyssy	Flinte, Gewehr	Ружье	Ku-schjo
Vuotipyssy	Kugelbüchse	Винтовка, Муш- кетъ	Winn-toff-ka, Musch- kiett
Haulipyssy	Schrotbüchse	Дробовикъ	Dro-bo-wiff
Soutsi	Bogen	Самострѣль, Лукъ	Sa-mo-strjell, Luc
Soutsimies	Bogenschütz	Стрѣлецъ	Strje-lets
Kuuti	Pulver	Порохъ	Po-roch
Patruoni	Patrone	Патронъ	Pa-tronn
Hauli	Schrot	Дробь	Drobj
Vuoti	Kugel	Пуля	Pü-lja
Tykki	Kanone	Пушка	Pusch-ka
Tykin luoti	Kanonenkugel	Ядро	Ta-dro
Sota	Krieg	Война	Woj-na
Rauha	Friede	Миръ	Mirr

Ystawa	Freund	Другъ, Пріятель	Druck, Pri-ja-telj
Meteli	Schlacht	Сраженіе	Gra-sche-ni-je
Wihollinen	Feind	Непріятель	Ne-pri-ja-telj
Sotawaki	Krieger	Войско	Woi-sko
Salkawaki	Fußfolk	Инфантерія	In-san-tje-ri-ja
Hewoiswaki	Reiterei	Кавалерія	Ka-wa-lje-ri-ja
Wahrimies	Schildwache	Часовой	Scha-so-woi
Wahti	Wache	Караулъ	Ka-ra-ull
Kaupungin Wahti	Stadtwache	Городскіи караулъ	Go-rodd-ski ka-ra-ull
Haawa	Wunde	Рана	Ka-na
Kunnian merkki	Ehrenzeichen	Знакъ отличія	Snack ott-li-tschi-ja
Orteni	Orden	Орденъ	Dr-benn
Metali	Medaille	Медаль	Me-dalj
Inwaliti	Inwalide	Инвалидъ	In-wa-libb
Pensioni	Pension	Пенсіонъ (пенсія)	Penn-sionn (pen-sija)
Isän maa	Waterland	Отечество	D-te-tsche-swo

---

Maanhallitus- festa.	Von der Regie- rung des Landes.	О Правитель- ствѣ.	D Pra-wi-telj- stwja.
Esiwalta Ministeri Kenral Kuwernyöri	Obrigkeit Minister General Gouverneur	Правительство Министеръ Генераль Губерна- торъ	Pra-wi-telj-stwo Mi-nistr Ge-ne-rall Gu-ber- na-torr
Senaatti Howretti Maanherra Maansihtieri Maankamrieri Maankanseli	Senat Hofgericht Landeshauptmann Landssekretär Landskammerer Landskanzlei	Сенатъ Гофгерихтъ Губернаторъ Ландсъ Секретарь Ландсъ-Камериръ Земская Канцеля- рія	Se-natt Goff-ge-riht Gu-ber-na-torr Lands Se-kre-tarij Lands Ka-me-rirr Sem-ska-ja Kan-tse- lja-ri-ja
Maankonttori Lagmannin Dikeus Härads höf tingi, Tuomari	Landskontoir Lagmannsgericht Härads höf ding, Rich- ter	Земская-Контора Лагманскій Судъ Герадстевдингъ	Sem-ska-ja Kan-to-ra Lag-man-skii Sudd Ge-rads-gew-ding

Käräjä	Gerichtsverfammlung	Герадскій Судъ	Ge-rad-skii Sudd
Sihtieri	Sekretair	Секретарь	Se-kre-tarij
Kamrieri	Kämmerer	Камерирь	Ka-me-rirr
Kiivali	Schreiber	Писарь	Pi-sarij
Porgmästari	Bürgermeister	Бургомистръ	Bur-go-mistr
Rådmanni	Rathmann	Ратманъ	Ratt-mann
Raastuan Dikeus	Rathstuhen Gericht	Ратгаузскій Судъ	Rat-Gaus-kii Sudd
Magistraatti	Magistrat	Магистратъ	Ma-gi-stratt
Pääkäri	Uzt	Лекарь, врачъ	Pje-karij, Bratsch
Maamittari	Feld: Landmesser	Землемѣрь	Sem-le-mjerr
Postmestari	Postmeister	Почтмейстеръ	Potscht-mej-sterr
Kuunun Wouti	Kronsbogt	Коронный Фохтъ	Ko-ron-nii Fohht
Henkkomfarius	Kreisbuchführer	Герадскій Бухгал- теръ	Ge-rad-skii Buh-gal- terr
Nimisies	Länsmann	Ленсманъ	Pjens-mann
Siltawouti	Brückebogt	Мостовщикъ	Mo-stow-schtschiff
Sahtwouti	Jagdbogt	Яхтфохтъ	Saht-foht
Pautamies	Nemdemann	Немдеманъ	Njem-de-mann
Käsä	Befehl	Приказъ	Pri-kaß

Kuuloirus, Julistus	Bekanntmachung	Объявление, Публикация	Ob-ja-w-lje-nie, Pu-bli-ka-tsi-ja
Tuomio	Gericht	Приговоръ, Судъ	Pri-go-worr, Sudd
Päätos	Urtheil	Рѣшеніе	Rje-sche-nie
Kuunu	Krone	Корона, казна	Ko-ro-na, kas-naa
Kuuninpalmelia	Kron's Diener	Коронный служитель	Ko-ron-nii Slu-schi-telj
Wanki	Gefangener	Плѣнникъ, арестантъ	Pljen-nikk, a-re-stant

<b>Kaupungista ja Kylästä.</b>	<b>Von der Stadt und dem Dorfe.</b>	<b>О Городъ и Деревнѣ.</b>	<b>D Go-ro:dje i Dje-rew-nje.</b>
------------------------------------	---	--------------------------------	---------------------------------------

Kaupunki	Stadt	Городъ	Go-rodd
Pääkaupunki	Hauptstadt	Столичный городъ	Sto-litsch-nii Go-rodd
Esikaupunki	Vorstadt	Форштатъ	Forr-schtatt

Linna	Schloß, Beste	Шлоссъ	Schloß
Pietari	St. Petersburg	Санктъ Петербургъ	Sankt Peter-burg
Moskowa	Moskau	Москва	Mosk-waa
Konstatti	Kronstadt	Кронштатъ	Kron-schtatt
Turku	Ubo	Або	U-bo
Hämeenlinna	Tamastehus	Тавастгусъ	Ta-wast-guss
Sawon Linna	Neuschlott	Нейшлотъ	Nei-schlott
Wiihuri	Wiburg	Выборгъ	Wi-borg
Hamina	Friedrichshafen	Фридрихгамъ	Fri-drihs-gamm
Käksalmi	Kerholm	Кексгольмъ	Keks-goljm
Pappeeranta	Willmanstrand	Вильманстрандъ	Wilj-man-strand
Dulu	Uleåborg	Улеоборгъ	U-leo-borg
Pori	Björneborg	Бьёрнеборгъ	Björ-ne-borg
Tamperi	Tammerfors	Таммерфорсъ	Tam-mer-fors
Helsinki (Helsing- fors)	Helsingfors	Гельсингфорсъ	Gelj-sing-fors
Walli	Wall	Валъ	Wall
Teatteri	Theater	Театръ	Te-atr
Hospitaali	Hospital	Госпиталь	Go-spi-talj



Aptieffi	Apothefe	Аптека	Ap-tje-fa
Postihuone	Posthaus	Почтовой дворъ	Potsch-to=woj dworr
Zullihuone	Zollhaus	Таможня	Ta-mosch-nja
Huone	Haus	Домъ	Dom
Kartano	Hof	Дворъ	Dworr
Puoti	Bude, Laden	Лавка	Law-fa
Surku, Tori	Marktplatz	Площадь	Plo-schtschjadj
Markkina	Jahrmarkt	Ярмарка	Jar-mar-fa
Katu	Straße, Gasse	Улица	U-li-tsa
Poikkikatu	Dwergasse	Переулочъ	Pe-re-u-loff
Portti	das Thor, Pforte	Ворота	Wo-ro-taa
Silta	Brücke	Мостъ	Most
Torni	Thurm	Башня	Basch-nja
Tofi	Fluß	Рѣка, рѣчка	Rje-fa, rjetsch-fa
Satama, Hamina	Hafen	Гавань	Ga-wanj
Paiwa	Schiff	Корабль	Ko-rablj
Alus, Haaksi	Fahrzeug	Судно	Su-dno
Wenhe, Paatti	Boot	Лодка	Lott-fa
Kuubi	Kahn, Nachen	Челнокъ	Schsell-noff

Zawara	Waare	Товаръ	To-warr
Kauppatawara	Handelswaare	Торговый товаръ	Tor-go-wii to-warr
Kylá	Dorf	Деревня	Dje-rew-nja
Kirkonkylá	Kirchdorf	Село, Церковная деревня	Se-lo, Tser-kow-na-ja dje-rew-nja
Kylánwanhin	Dorfältester	Деревенский ста- роста	Dje-re-wen-skii Sta- ra-sta
Kylánmiehet	Dörfler	Крестьяне	Kre-stja-ne
Kylánrahwas	Dorfleute	Жители деревни	Schi-te-li dje-rew-ni
Kylákunta	Dorfschaft	Община	Ob-schtschi-na
Tie	Weg	Дорога	Do-roo-ga
Kylántie	Dorfweg	Проселочная до- рога	Pro-se-lotsch-na-ja do- ro-ga
Kirkkotie	Kirchweg	Церковная дорога	Tser-kow-na-ja do-roo- ga
Maantie	Landsweg	Почтовая дорога	Potsch-to-wa-ja do-roo- ga
Metsätie	Waldweg	Лѣсная дорога	Pjes-na-ja do-roo-ga,
Kuja	gezäumte Straße	Прогоны	Pro-go-nji

Matka	Reise	Путешествіе, по- ѣздка	Pu-te-schestwi-je, po- jesd-ka
Matkamies	Reisender	Проѣзжій	Pro-jes-schii
Falkatie	Fußsteg	Тропинка	Tro-pin-ka
Zalo	Gehöft	Дворъ	Dwort

---

**Suoneesta ja** Vom Hause und **O** Доме и До- **D** Do-mje i Do-  
**Zaloudesta.** der Wirthschaft. **МОХОЗЯЙСПВЪ.** **mo-ho-sjaj-stwje.**

Yrttitarha	Garten	Огородъ, садъ	D-go-rodd, sabb
Slobuone	Lusthaus	Бесѣдка	Be-sjedd-ka
Lehtimaia	Laube	Бесѣдка	Be-sjedd-ka
Zupa	Stube	Изда	Is-baa
Pereentupa	Gesindestube	Людская	Ujudd-ska-ja
Zupanen	Kämmerchen	Комната	Kom-na-ta

Kammari, Kammio	Zimmer, Kammer	Горница	Gorr-ni-tsa
Maja	Hütte	Хижина	Hi-schi-na
Makuukammari	Schlafzimmer	Спальня	Spalj-nja
Bierassten Kammari	Gastzimmer	Гостинная	Go-stin-na-ja
Sali	Saal	Зала	Saa-la
Porstupa	Vorstube	Сѣни	Se-ni
Rappuut	Treppe	Крыльцо	Krülj-tso
Knötkki	Küche	Кухня	Kuh-nja
Talli	Pferdestall	Конюшня	Ko-njuschi-nja
Sauna	Badestube	Баня	Ba-nja
Puoti, Witta	Vorrathskammer	Чуланъ	Tsu-lann
Maitohuone	Milchkammer	Молочная	Mo-lotschi-na-ja
Kelleri	Keller	Погребъ	Po-grebb
Eääwä	Kuhstall	Хлѣвъ	Hjeww
Pammashuone	Schaafstall	Овчарня	Dw-tshar-nja
Sifopaja	Schweine-stall	Свинарникъ	Swi-narr-nikk
Kana kammari	Hühnerstall	Курятникъ	Ku-rjat-nikk
Kiibi	Darrhaus	Рига, Овинъ	Ri-ga, D-winn
Pato	Scheune, Speicher	Житница	Schitt-ni-tsa

Viiteri	Schauer	Сараи	Сарај
Huussi	Abtritt	Нужникъ	Musch-nikk
Piesi, Hiilus	Herd	Очагъ	D-tschagg
Uuni	Ofen	Печь, Печька	Petsch, Petsch ka
Pöytä	Tisch	Столъ	Stoll
Tuoli	Stuhl	Стуль	Stull
Kenku	Schemel	Скамеечка, под- ножка	Ska-mee jetsch-ka, pod- nosch-ka
Penkki	Bank	Скамья, Лавка	Skam-ja, law-ka
Murkka	Ecke, Winkel	Уголь	U-goll
Silta, Lattia, Per- manto	Fußboden, Diele	Поль	Poll
Dwi, Uksi	Thür	Дверь	Dwier
Ikkuna, Ukkuna	Fenster	Окно	D-kno
Räppänä	Rauchöffnung	Дымовое отверстие	Dji-mo-wo-je ot-wer- sti-e
Suukku	Fensterladen	Ставни	Staw-ni
Lukko	Schloß	Замокъ	Sa-mokk
Munalukko	Vorhängeschloß	Висящій замокъ	Wi-sja-tschii sa-mokk

Urwain	Schlüssel	Ключь	Kljutsch
Wuode, Sänky	Bett	Кровать	Kro-watj
Päänalainen, Enym	Kissen	Подушка	Do-dusch-ka
Sänky waate, Waip- va	Bettdecke	Одѣяло	D-dje-ja-lo
Hursti, Lakana	Laken	Простыня	Pro-stji-njä
Peili	Spiegel	Зеркало	Ser-ka-lo
Kaappi	Schrank, Schrein	Шкапъ	Schapp
Laatikko	Lade, Fach	Ящикъ	Ta-schi-schiff
Hylly	Keule	Полка	Poll-ka
Lauta	Brett	Доска	Doss-ka
Seinä	Wand	Стѣна	Stjä-na
Katto	Dach	Крыша	Kri-scha
Korsteini	Schornstein	Труба	Tru-baa
Sanlku	Zaun	Заборъ, перегородка	Sa-borr, pe-re-go- rodd-ka
Las	Glas	Стекло	Ste-kloo
Kuutu	Scheibe	Сконное стекло	D-kon-no-je ste-kloo
Käsiliina	Handtuch	Полотенце	Do-lo-tjen-tse

Pesu astia	Waschbecken	Рукомойникъ	Mu-fo-moi-nikk
Pesumalja	Waschbecken	Умойница	U-moj-ni-tsa
Saippua	Seife	Мыло	Mji-lo
Pipia	Lauge	Щелокъ	Schtsche-lokk
Tuli	Feuer	Огонь	D-goni
Polttopuu, Puita	Brennholz	Дрова	Dro-waa
Kynttilä, Kynnteli	Licht	Свѣча	Swje-tscha
Waksikynttilä	Wachslight	Восковая свѣча	Wo-sko-wa-ja swje- tscha
Kynttilälampu	Leuchter	Подсвѣчникъ	Podd-swjetsch-nikk
Kynttiläsakki	Lichtscheere	Щипцы, Съемцы	Schtschipp-tsi, sjom- tsji
Kohvikannu, Kohvikattila	Kaffekanne, Kaffekessel	Кофейникъ	Ko-fei-nikk
Teekannu	Thekanne	Чайникъ	Tschaj-nikk
Wati	Schüssel	Блюдо	Blju-do
Malja	Schaale	Чаша	Tscha-scha
Kuppi	Tasse, Napf	Чашка	Tschasch-ka
Pöytäliina	Tischtuch	Скатерть	Ska-tjert

Weitsi	Messer	Ножъ, ножикъ	Nosch, No-schiff
Kahveli	Gabel	Вилка	Wisl-ka
Lusikka	Löffel	Ложка	Losch-ka
Peivi, Kauha	Vorlegelöffel	Разливательная ложка	Ras-li-wa-telj-na-ja losch-ka
Lautanen, Talrikki	Teller	Тарелка	Ta-rjell-ka
Salwetti	Serviette	Салфетка	Sall-sjett-ka
Pata	Kochtopf	Горшокъ	Gorr-schoff
Kattila	Kessel	Котелъ	Ko-tjell
Dynnöri	Donne	Бочка	Bot-sch-ka
Saawi, Korwo	Zuber	Ушатъ	U-schatt
Tiinu	Wanne	Чанъ	Tschann
Umpäri	Eimer	Ведро	Wje-droo
Ukkuri, Bekkeri	Anker	Анкерокъ	Un-tje-roff
Lasku	Flasche	Стклянка	Stklian-ka
Puteli	Bouteille	Бутылка	Bu-tjill-ka
Suullinen	Korken, Propfen	Пробка	Probb-ka
Pulli	Brandweinglas	Рюмка	Rjum-ka
Suoma astia	Trinkgeschirr	Кружка	Krusch-ka



Suoma lasi	Drinkglas	Стаканъ	Sta-kann
Kori	Korb	Корзина	Kor-sii-na
Lyhti	Laterne, Leuchte	Фонарь	Fo-narij
Lamppu	Lampe	Лампа	Lam-ya
Wasara	Hammer	Молотокъ	Mo-lo-toff
Matti	Trichter	Воронка	Wo-ronn-ka
Uksi	Schachtel	Коробка	Ko-rob-ka
Kowe	Korb aus Baumrinde	Коробка	Ko-rob-ka
Harja	Bürste	Щетка	Schtschjott-ka
Waateharja	Kleiderbürste	Платяная щетка	Pla-tja-na-ja schtschjott-ka
Saapasarja	Stiefelbürste, Schuh- bürste	Сапожная щетка	Sa-posch-na-ja schtschjott-ka
Kampa	Kamm	Гребенъ, Гребенка	Gre-beni, Gre-bjon-ka
Wauu	Wagen	Карета	Ka-re-ta
Kárrí	Karren	Таратайка	Ta-ra-taik-ka
Pyörá	Rad	Колесо	Ko-le-soo
Nelipyöränen kárrí	vierrádriger Karren	Телѣга	Te-lje-ga
Ukseli	Uchse	Ось	Dij

Keki	Schlitten	Сани	Sa-ni
Dulukset	Feuerzeug	Огниво	Dg-ni-wo
Dulirauta	Feuerstahl	Огниво	Dg-ni-wo
Pii	Feuerstein	Кремень	Krje-menj
Daula	Bunder, Schwamm	Трутъ	Trutt
Dulikiwi	Schwefel	Сѣра	Sje-ra
Dulitiffu	Schwefelholz	Сѣренка	Sje-renn-ka
Quikko, Dikku	Splitter	Спичка	Spitsch-ka
Näre	Kienspahn	Лучина	Lu-tschi-na
Kekäle	Feuerbrand	Головня	Go-low-nja
Piili	Kohle	Уголь	U-golj
Sawu	Rauch	Дымъ	Djim
Duhka	Nische	Зола	So-la
Muora	Strick, das Tau	Веревка	We-rjow-ka
Mauha	Band	Снурокъ	Snu-rokk
Mihma	Zwirn, Faden	Нитка	Mitt-ka

---

Kuuasta ja  
Suomasta.

Vom Essen und  
Trinken.

О Кушаньѣ и  
Питьѣ.

О Ку-шан-је  
и Пи-тје.

Kuoka	Essen	Кушанье	Ku-schan-je
Suoma	Trinken	Питье	Pi-tjo
Leipä	Brod, Brot	Хлѣбъ	Hlebb
Suola	Salz	Соль	Solj
Utikkä	Essig	Уксусъ	Ukk-suss
Olii	Dehl	Масло	Ma-slo
Pippuri	Pfeffer	Перецъ	Pee-rets
Sokuri	Zucker	Сахаръ	Sa-har
Sinappi	Senf	Горчица	Gorr-tschitfa
Woi	Butter	Масло коровье	Ma-slo ko-row-je
Woitteipä	Butterbrodt	Хлѣбъ съ масломъ	Hlebb sma-slomm
Eiha	Fleisch	Говядина	Go-wja-di-na
Kaawaan liha	Rindfleisch	Мясо	Mja-so
Wasikan liha	Kalbfleisch	Телятина	Te-lja-ti-na
Laampaan liha	Schaaffleisch	Баранна	Ba-ra-nii-na

Páski	Speck	Ветчина	We-tschí-na
Metsánotus	Wild	Дичина	Di-tschí-na
Pintu	Vogel	Птица	Pti-tsa
Paiisti	Braten	Жаркое	Scharr-foo-je
Suola liha	Salzfleisch	Солонина	So-lo-ni-na
Kinkku	Schinken	Окорокъ	D-fo-rokk
Pákki	Speck	Тукъ, жиръ	Tukk, schirr
Kaswa	Fett	Жиръ	Schirr
Makkara	Wurst	Калбасъ	Kall-bass
Pieni, Soppa	Suppe	Супъ	Supp
Kala	Fisch	Рыба	Rji-ba
Ahwen	Bars	Окунь	D-kunj
Ankerjas	Kal	Угорь	D-gori
Lohi	Lachs	Лосось	Lo-soss
Hauki	Hecht	Щука	Schtschu-ka
Silli	Haring	Сельдь	Sjeldi
Haili	Strömbling	Корюха	Ko-rju-ha
Silakka	Salzfisch	Соленая рыба	So-lje-na-ja rji-ba
Raki, Karu	Krebs	Ракъ	Rakk

Pannukaakku	Pfannenkuchen	Дрочона	Dro-tſcho-na
Muna	Ei	Яйцо	Fai-tſo
Sauro	Mehl	Мука	Mu-ka
Putro, Huttu	Grüße	Каша	Ka-ſcha
Welli	Milchsuppe	Кашица	Ka-ſchi-tſa
Papuja	Bohnen	Бобы	Bo-bji
Herneitä	Erbsen	Горохъ	Go-roch
Kaaliala	Kohl	Капуста	Ka-pu-ſta
Hapan kaalia	Sauerkohl	Кислая капуста	Ki-ſla-ja ka-pu-ſta
Kupukaalia, Pää- kaalia	Weißkohl	Бѣлая капуста	Bjå-la-ja ka-pu-ſta
Kaalinpää, Kupu	Kohlkopf	Вилокъ	Wi-lokk
Mauris	Rübe	Рѣпа	Rje-pa
Rietikka	Nettig	Рѣдька	Rjet-ka
Saukka	Zwiebel	Лукъ	Luff
Sipuli	Lauch	Лукъ	Luff
Kynsilaukka	Knoblauch	Чеснокъ	ſche-ſnokk
Maito	Milch	Молоко	Mo-lo-foo
Kohwi	Kaffe	Кофе, Кофей	Ko-fe, ko-fei

Tee	The	Чай	Tschai
Wiili, Päällinen	Rahm, Sahne	Сливки	Sliw-fi
Wesi	Wasser	Вода	Wo-daa
Kenska, Wiina	Wein	Вино	Wi-noo
Palowiina	Brandtwein	Хлѣбное вино, вод- ка	Hjeb-no-je wi-noo, wod-ka
Dlut	Bier	Пиво	Pi-wo
Sahti	Schwachbier	Полпиво, Свадрика	Poll-pi-wo, swa-dri-ka
Maanomena, Maan- peruna, Kartohweli	Kartoffel,	Картофель	Kar-to-selj
Juusto	Käse	Сырѣ	Sjirr
Kurkku	Gurke	Огурецѣ	D-gu-rets
Omena	Apfel	Яблоко	Ja-blo-ko
Peruna	Birne	Груша	Gru-scha
Pähkeniä	Nüsse	Орѣхѣ	D-riehh
Pinaatti	Spenat	Шпинатѣ	Schpi-natt
Salatti	Salat	Салатѣ	Sa-latt
Porckana	Möhre	Морковѣ	Mor-kow

Mansikka	Erdbeere	Земляника	Sem-lja-ni-ka
Mustikka	Schwarzbeere	Черника	Scher-ni-ka
Maapukka, Wattu	Himbeere	Малина	Ma-lii-na
Puola, Puolukka	Preißelbeere	Брусника	Bru-snii-ka
Muuramia	Moltebeere	Морошка	Mo-roſch-ka
Maamuuramia	nordländische Himbeere (Rubus arct)	Мамура	Ma-mu-ra
Marja	Beere	Ягода	Za-go-da

**Gläimä. Von den Thieren. О Звѣряхъ. D Swje-rjabb.**

Hewoinen	Pferd	Лошадъ	Lo-schadd
Kuuna	Wallach	Меринъ	Me-rinn
Tamma	Stute	Кобыла	Ko-bji-la
Drit	Hengst	Жеребець	Sche-re-bets
Warfa	Füllen	Жеребенокъ	Sche-re-be-nott
Lehma	Kuh	Корова	Ko-roo-wa

Härkä	Dohs	Быкъ	Bjiff
Uehärkä	Stier, Boll	Волъ	Boll
Wasikka	Kalb	Теленокъ, телушка	Tje-le-noff, Tje-lusch-ka
Lammaš	Schaaf	Овца, овечка	Dw-tsa, o-wetsch-ka
Pääsi	Widder, Schaafbock	Баранъ	Ba-rann
Karitsa, Wuona	Lamm	Ягненокъ	Sag-ne-noff
Wuohi	Ziege	Коза	Ko-sa
Pukki	Ziegenbock	Козель	Ko-sjell
Sika	Schwein	Свинья	Swin-jaa
Karju	Eber	Боровъ	Bo-row
Porsas	Ferkel	Поросенокъ	Po-ro-se-noff
Kaawas	Rind	Скотина	Sko-tii-na
Karja, Lauma	Heerde	Стадо	Sta-do
Kukko	Hahn	Пѣтухъ	Pe-tuhh
Kana	Henne, Huhn	Курица	Ku-ri-tsa
Kananpoika	Küchlein	Цыпленокъ	Tsi-plje-noff
Sorsa	wilde Ente	Утка	Utt-ka
Ukkka	Haus-Ente	Домашняя утка	Do-masch-na-ja utt-ka
Hanhi	Gans	Гусь	Gusi



Vintu	Bogel	Птица	Pti-tsa
Ryhkynen, Luuva	Taube	Голубь	Go-lubb
Kissa	Kake	Кошка	Kosch-ka
Koira	Hund	Собака	So-ba-ka
Kotta, Hiiri	Kake, Maus	Крыса	Kri-ja
Janis	Haase	Заецъ	Sa-jets
Karhu	Bär	Медвѣдь	Me-dwjedd
Susi	Wolf	Волкъ	Wolk
Kepo, Kettu	Fuchs	Лисица	Pi-si-tsa
Warpunen	Sperling	Воробей	Wo-ro-bei
Kiuru	Perche	Жаворонокъ	Scha-wo-ro: noff
Vääskynen	Schwalbe	Ласточка	La-stotsch-ka
Mato	Wurm	Червь	Tschern
Hämähäkki	Spinne	Паукъ	Pa-uff
Täi	Laus	Вошь	Wosch
Kirppu	Floh	Блоха	Blo-ha
Lude, Lutikka	Wanze	Клопъ	Klopp
Kärpänen	Fliege	Муха	Mu-ha

Hyttykä, Hyttinen,	Mücke	Комаръ	Ko-marr
Stikka			
Dorakka	Blatte	Тараканъ, брусакъ	Ta-ra-kann, bru-sakk
Paarma	Bremse	Слѣпень	Slje-pen
Verhonen, Kesälintu	Schmetterling	Бабочка	Ba-botisch-ka
Kärme	Schlange	Змѣй	Smeji

---

**Waatteesta. Von der Kleidung Обь Одѣждѣ. Ob D-djesch=dje.**

Waatteet, Nutut	Kleider	Одежда	D-djesch-da
Werka	Tuch	Сукно	Su-knoo
Sarka	Bauerntuch, Bon	Крестьянское сукно	Krest-jann-sko-je su-knoo
Palttina	Leinwand	Холстъ	Holst
Tankki, Wiitta	Rock	Кафтаиъ	Kaf-tann
Hame	Weiberrock	Юбка	Tubb-ka
Piimi, Wästi	Weste	Жилетъ	Schi-ljett

Póksyt, Housut	Hosen	Штаны, панталоны, брюки	Scha-nji, pan-ta-loo-nji, brju-ki
Muspóksyt	Unterhosen	Подштанники	Podd-schtan-ni-ki
Sukat	Strümpfe	Чулки	Sschul-kii
Saappaat	Stiefel	Сапоги	Sa-po-gii
Kengát	Schuhe	Башмаки	Basch-ma-kii
Tohwelit	Pantoffel	Туфли	Tuff-li
Hattu, Latti	Hut	Шляпа	Schlja-pa
Mysy, Latti	Mütze	Фуражка, шапка	Fu-rasch-ka, schapp-ka
Paita, (Miehen-paita)	Mannshemd	Рубаха	Ru-ba-ha
Paita, (Naisenpaita)	Frauenhemd	Женская рубаха	Schen-ska-ja ru-ba-ha
Silmáwaate	Schnupftuch	Носовый платокъ	No-so-wii pla-toff
Kaulawaate, Kaula-liina, Kaulariepu	Halstuch	Галстухъ	Gal-stuhh
Miset	Vorhemd, Oberhemd	Передки	Pe-redd-ki
Sormikkaat, Hansik-kaat	Handschuhe	Перчатки	Per-tschatt-ki
Rintaat, Wanttuut	gestrickte Handschuhe	Варежки	Wa-resch-ki

Ruffafet	Fellhandschuhe	Рукавицы	Ru-ka-wi-tſſi
Sortuutti	Rock	Сертукъ	Serr-tuff
Turkki	Pelz	Шуба	Schu-ba
Nahka	Fell, Leder	Шкура, кожа	Schku-ra, ko-scha
Ketunnahkanen	Fuchspelz	Лисья шуба	Li-sſja ſchu-ba
Turkki			
Karhunnahkanen	Bärenpelz	Медвѣжья шуба	Med-wjesch-ja ſchu-ba
Turkki			
Sudennahkanen	Wolfspelz	Волчья шуба	Woltſch-ja ſchu-ba
Turkki			
Sammasnahkanen	Schaafpelz	Овчинная шуба	Dw-tſchin-na-ja ſchu-ba
Turkki			
Eſiliina, Eſiwaate	Bortuch, Schürze	Передникъ	Pe-redd-niff
Korwarenkant	Ohrgehänge	Серги	Serr-gi
Sormus	Ring	Кольцо	Kolj-tſſoo
Neula	Nadel	Игла, иглолка	I-gla, i-goll-ka
Muppuneula	Stecknadel	Булавка	Bu-laff-ka
Silmâneula	Nähnadel	Иголлка	I-goll-ka
Sateenwarjo	Regenschirm	Зонтикъ	Sonn-tiff

Silkki	Seide	Шелкъ	Schjolk
Rihma, Lanka	Zwirn	Нитка	Mitt-ka
Saksit	Scheere	Ножницы	Mosch-ni-tsjj
Sauna, Keppi	Stoek	Палка	Pall-ka
Lasifilmât, Millit	Brille	Очки	Dtsch-kii
Kello	Glocke	Часы	Tscha-sji
Uuri	Uhr	Часы	Ttcha-sji
Nuusfutuuusa	Schnupftabacksböse	Табакерка	Ta-ba-kjerr-ka
Tupakka	Taback	Табакъ	Ta-bakk
Piippu	Pfeife	Трубка	Trubb-ka

---

**Kirjoista ja  
Kirjoituksesta.**

**Von Büchern und  
vom Schreiben.**

**О Книгахъ и  
Письмѣ.**

**D Knii-gabh i  
Pis-mjá.**

Kirja	Buch	Книга	Knii-ga
Pyhä Raamattu,	die heilige Schrift	Священное писанію,	Swja-schtschen-no-je pi-
Piipi		Библия	jaa-ni-je, Bi-bli-ja

Paperi	Papier	Бумага	Bu-maa-ga
Pännä, Sulka, Kynä	Feder	Перо	Pe-roo
Päkki	Dinte	Чернила	Tscherr-ni-la
Pakki	Siegellack	Сургучъ	Surr-gutsch
Sinetti	Siegel	Печать	Pe-tschatj
Siniaali	Lineal	Линейка	Pi-njei-ka
Synjys pännä	Bleifeder	Карандашъ	Ka-ran-dasch
Pännäweitsi	Federmesser	Перочинный ножикъ	Pe-ro-tschin-nji no-schi-tsheff
Lähetys kirja, Breivi, Kirje	Brief	Письмо	Pis moo
Piletti	Zettelchen	Билетъ	Bi-ljett
Paketti	Päckchen	Пакетъ	Pa-kiett
Kansi	Deckel	Крышка	Krisch-ka
Sana	Wort	Слово	Sloo-wo
Kieli	Sprache	Языкъ	Ta-sjiitt
Uusi, Ajantieto	Zeitung	Газета, вѣдомость	Ga-sje-ta, we-do-mosti
Luku	Rechnung	Счетъ	Scht-schiott

Kuitti	Quittung	Квитанція, рос- писка	Kwi-tann-tsi-ja, ros- pis-ka
Birsi-kirja	Piederbuch	Псалтырь	Psall-tjiri
Sääkirja, Muakka	Kalender	Календарь	Ka-len-darij
Kuuluutus kirja	Bekanntmachung	Объявительная бу- мага, Публикация	Obb-ja-wi-tjelij-na-ja bu-maa-ga, Pu-bli-ka- tsi-ja

**Su'usta.**

**Von der Ver-  
wandschaft.**

**О РОДСТВѢ.**

**D Rodd-stwja.**

Schminen	Mensch	Человѣкъ	Tsche-lo-wjeff
Mies	Mann	Мужчина	Musch-ttschi-na
Mainen, Waimo	Weib	Женщина	Schemn-schttschii-na
Lapsi	Kind	Дитя	Di-tjaa
Polka	Knabe	Мальчикъ	Malj-tschiff
Eyttö	Mädchen	Дѣвица	Dje-wi-tsa

Piika	Magd	Дѣвка	Djeff-la
Neitsyt, Neito	Jungfrau	Дѣвица	Dje-wi-tsa
Mamseli	Mamsell	Дѣвица, Мамзель	Dje-wi-tsa, Mam-sjeli
Kyökkinä	Fräulein	Дѣвица. Фрейлина	Dje-wi-tsa, Frei-li-na
Mainut mies	Ehemann	Мужъ	Musch
Waimo, Ukka	Ehefrau	Жена	Sche-naa
Puoliso	Gattin, Ehehälfte	Сожительница	So-schii-tjelj-ni-tsa
Pariskunta	Ehepaar	Пара	Paa-ra
Sukulainen, Dmainen	Berwandter	Родственникъ, Свойственникъ	Rodd-stwjen-niff, swoi-stwjen-niff
Wanhimmat	Eltern	Родители	Ro-dii-tje-li
Isä	Vater	Отець	D-tjets
Äiti, Emo	Mutter	Мать	Matj
Emä	Mutter (bei Thieren)	Самка	Samm-la
Poika	Sohn	Сынъ	Sjinn
Tytät	Tochter	Дочь	Dotsch
Weli	Bruder	Братъ	Bratt
Sisar	Schwester	Сестра	Se-straa
Weljelset	Gebrüder	Братья	Bra-tja



Sisárykset	Geschwister	Сестры	Se-strji
Mummo	Vatermutter, Mutter- mutter, Großmutter	Бабушка	Baa-busch-ka
Setá	Vaterbruder	Дядя	Dja-dja
Eno	Mutterbruder	Дядя	Dja-dja
Táti	Vaterschwester, Mutter- schwester, Tante	Тетка	Tjott-ka
Serkku	Cousin, Cousine, Vet- ter Baase	Двоюродный братъ, Двоюродная сестра	Dwo-ju-rodd-njfi bratt, Dwo-ju-rodd-na-ja se-straa
Serkulset	Geschwisterkinder	Двоюродные братья	Dwo-ju-rodd-nji-e bra-tja
Lanko	Schwager	Шуринъ, Своякъ	Schu-rinn, Swo-jaff
Leski (mies)	Wittwer	Бловець	Wdo-wets
Leski (waimo)	Wittwe	Бдова	Wdo-waa

---

**Ihmifestá. Vom Menschen. О Человѣкѣ. D Tschelowe-tia**

Sielu	Seele	Душа	Du-schaa
Henki	Geist	Духъ	Duhh
Kuumis	Körper	Тѣло	Tje-lo
Kuumis (Kuollut)	totter Körper, Leiche	Мертвое тѣло, трупъ	Mjorr-two-je tje-lo, trupp
Pää	Kopf	Голова	Go-lo-waa
Kaswot, Naama	Gesicht	Лице	Pi-tsee
Silmät	Augen	Глаза	Gla-saa
Nenä	Nase	Носъ	Noss
Sieramet	Nasenslöcher	Ноздри	Nos-dri
Suu	Mund	Ротъ	Rott
Hampaat	Zähne	Зубы	Su-bji
Huulet	Lippen	Губы	Su-bji
Leuka	Kinn	Подбородокъ	Podd-bo-ro-doff
Posket	Wangen	Щеки, скулы	Schtsche-ti, skuu-lji
Korwat	Ohren	Уши	U-schi
Hiukset	Haar	Волосы	Woo-lo-sji

Parta	Bart	Борода	Bo-ro-da
Kieli	Zunge	Языкъ	Ta-sjik
Kaula	Hals	Шея, Горло	Schee-ja, Gor-lo
Rinta	Brust	Грудь	Grudj
Selkä	Rücken	Спина	Epi-na
Käsi	Hand	Рука	Ku-kaa
Sormi	Finger	Палець	Paa-ljets
Peukalo	Daumen	Большой палець	Bolj-schoi paa-lets
Dikapää	Schulter	Плечо	Plje-tschoo
Povi	Busen	Пазуха	Paa-su-ha
Watsa	Bauch, Magen	Желудокъ, брюхо	Sche-lu-doff, briju-ho
Sydän	Herz	Сердце	Serd-tse
Zalka	Fuß	Нога	No-ga
Polwi	Knie	Колѣно	Ko-lje-no
Wärwas	Zehe	Палець	Paa-ljets
Sääret	die Beine	Ляжки	Ujäschi-fi
Luut	die Knochen	Кости	Kos-ti
Weri	Blut	Кровь	Kroff
Walta-suoni	Puls	Пульсъ	Puljs

Vinta	Haut	Кожа	Koo=scha
Suonet	Ader	Жилы	Schi-lji
Ymmárryſ	Berſtand	Разумъ	Kaa=ſumm
Járki	Bernunſt	Умъ	Umm
Ujatus	Gedanke	Мысль	Muiſſij
Mieli	Sinn, Berſtand	Умъ	Umm
Zahto	Wille	Воля	Woo-lja
Zunto	Gewiſſen	Совѣсть	Soo=weſt
Muiſto	Gedächtniß	Память	Pa=miat
Zuntemuſ	Gefühl	Чувство	Œſchuff=ſtwo
Uy	Begriff	Понятіе	Po-nja-ti-je
Zyhmuyſ	Dummheit	Глупость	Gluu-poſt
Synti	Sünde	Грѣхъ	Grjehh
Wieſkaus	Falſchheit	Лукавство	Lu-kaſſ=ſtwo
Wáárryſ	Unrecht	Несправедливость	Nje=ſpra-we-dlii=woſt
Dikeuſ	Recht	Справедливость	Spra-we-dlii=woſt
Rebelliſyſ	Redlichkeit	Честность	Œcheſt=noſt
Toimi, Taito	Gefchicktheit	Расторопность	Ka=ſto-rop=noſt
Tieto	Kenntniß	Познание	Po=ſnaa-ni-je

Wanhurksaus	Gerechtigkeit	Правдивость	Praw-di-wost
Flo	Lust	Радость	Na-dostj
Niemu	Freude	Радость	Na-dostj
Suru	Sorge, Kummer	Печаль	Pe-tschalj
Murhe	Besorgniß, Betrübniß	Грусть	Gruftj
Kutuus	Seeligkeit	Блаженство	Bla-schen-stwo
Dni	Glück	Счастье	Stscha-sti-je
Dnmettomuus	Unglück	Несчастье	Nje-stscha-sti-je
Tauti	Krankheit	Болезнь	Bo-ljesn
Terweys	Gesundheit	Здравіе, здоровье	Edra-wi-je, sdo-row-je

**Quonnon Kineet. Von der Gegenstände der Natur**    **O предметахъ Естествова.**    **D prjed-me-tach Se-ste-stwa.**

Maailma	Welt	Міръ, СВѢТЪ	Mirr, Swjett
Taiwas	Himmel	Небо	Nje-bo
Xurinko	Sonne	Солнце	Soln-tse
Kuu	Mond	Луна, МЪсяцъ	Lu-na, Mje-sjats

Táhti	Stern	Звѣзда	Swojek-da
Pilwi	Wolke	Облако, туча	D-bla-fo, tu-tscha
Ilma	Luft, Wetter	Воздухъ, Погода	Woš-duhh, po-go-da
Maa	Erde (als Planet)	Земля	Sem-lja
Multa	Erde (als Element)	Земля	Sem-lja
Hiekka	Sand	Песокъ	Pe-soff
Sawi	Lehm, Thon	Глина	Gli-na
Kivi	Stein	Камень	Ka-menj
Kulta	Gold	Золото	So-lo-to
Hopia	Silber	Серебро	Se-re-bro
Wasfi	Kupfer	Мѣдь	Mjeddj
Vyyji	Blei	Свинець	Swi-njets
Zina	Zinn	Олово	D-lo=wo
Kauta	Eisen	Желѣзо	Sche-lje-so
Pöly, Tomu	Graub	Пыль, Прахъ	Puilj, prahh
Metsä	Wald	Лѣсъ	Ejeß
Murmi	Grasplatz	Лугъ	Lugg
Mitty	Wiese	Лугъ, пожня	Lugg, posch-nja
Kuoho	Gras	Трава	Tra-wa

Heinä	Heu	Сѣно	Sje=no
Puu	Baum	Дерево	Dje-re=wo
Pensas	Busch, Strauch	Кустъ	Kust
Koivu	Birke	Береза	Be-rjõ=sa
Leppä	Erle	Ольха	Olj=ha
Tammi	Eiche	Дубъ	Dubb
Haapa	Espe	Осина	D=si=na
Kuusi, Näre	Tanne	Ель, ёлка	Selj, jol=ka
Mänty, Petäjä	Fichte	Сосна	So=sna
Paju	Weide	Ива	Ji=wa
Keto	Feld	Поле, Нива	Po=lje, ni=wa
Kukkainen	Blume	Цвѣтокъ	S=we=toft
Yrtti, Ruoho	Kraut	Растение	Ka=stje=ni=je
Velto	Acker, Feld	Поле	Po=lje
Viita	Zaun	Огорода	D=go=ro=da
Veräjä	Gatter, Heck am Zaun	Ворота	Wo=ro=ta
Dja	Graben	Канавы, Ручей	Ka=na=wa, ru=tſchei
Wilja, Elo, Riista	Getraide	Хлѣбъ, Жито	Sljebb, ſchi=to
Ruis	Koizen	Рожь	Rosch

Behná	Waizen	Пшеница	Wsche=ni-tsa
Dra	Gerste	Ячмень	Tatsch=menj
Doufo	Frühlings:Saar	Ярь, яровой хлѣбъ	Tarr, ja-ro-woj hjebb
Kaura	Hafer	Овесъ	D=weß
Pellawas	Flachs, Wein	Ленъ	Ejonn
Piina, Hamppu	Hanf	Конопель	Ko-no-pelj
Difi	Stroh	Солома	So-lo-ma
Hauta	Grab	Ровъ, яма	Roff, ja-ma
Kaiwo	Brunnen	Колодець	Ko-lo-dets
Kaiwanto	Kanal	Каналь	Ka-nall
Kuoppa	Grube	Яма	Ta-ma
Máti	Hügel	Холмъ, гора	Hollm, go-ra
Wuori	Berg	Высокая гора	Wi-so-ka-ja go-ra
Kallio	Felsen	Скала	Sta-la
Kuffula	Bergspitze	Вершина горы	Wer-schi-na go-rji
Latwa	Baumwipfel	Маковка	Ma-koff-ka
Rapa	Griesand	Разсыпный камень	Kas-sipp-nji ka-menj
Meri	Meer	Море	Mo-rje
Järwi	See	Озеро	D=se-ro



Birka	Strom	Порогъ	Po-rogg
Joki	Fluß, Bach	Рѣка	Re-ka
Saari	Insel	Островъ	D-stroff
Lähde	Quell	Ключъ	Kljutsch
Suo	Morast, Sumpf	Болото	Bo-lo-to
Siemen	Saame, Saat	Сѣмя	Sje-mjä
Juuri	Wurzel	Корень	Ko-reni
Lehti	Blatt	Листъ	List
Okka	Zweig, Reis	Сукъ, сучокъ	Suff, su-tschoff
Hedelmä	Frucht	Плодъ	Plodd
Tuuli	Wind	Вѣтеръ	We-tjer
Sade	Regen	Дождь	Doschd
Lumisade	Schneefall	Снѣгъ	Snjegg
Lumi	Schnee	Снѣгъ	Snjegg
Rakeet	Hagel	Градъ	Gradd
Sumu	Nebel	Туманъ	Tu-mann
Ukkonen, Pitkäinen	Gewitter	Громъ	Gromm
Ukkosen ilma	Ungewitter	Гроза	Gro-sa
Tulen nuoli	Blitz	Молнія	Mol-ni-ja

Pámmín	Wärme	Теплая погода	Tje-pla-ja po-go-da
Wari	Hitze	Жаръ	Scharr
Wílu	Kälte	Холодъ, холодная погода	Ho=lodd, ho=lodd-na-ja po-go da
Pakkänen	Frost	Морозъ	Mo=ross
Jää	Eis	Ледъ	Ejodd
Awanto	Öffnung im Eise	Прорубъ	Pro-rubb

**Kjasta.**

**Von der Zeit.**

**О Времени.**

**D Bre-me-ni.**

Kífa	Zeit	Время	Bre-mja
Wuosi, Kjastaífa	Jahr	Годъ	Godd
Puoli wuosi	Halbjahr	Полгода	Poll-go-da
Kuufaus	Monat	Мѣсяць	Mje-íats
Wikko	Woche	Недѣля	Ne-dje-íja
Wuorokaus	Tag und Nacht	Сутки	Sutt-fi
Páiwá	Tag	День	Djen
Nó	Nacht	Ночь	Notsch

Namu	Morgon	Утро	U-tro
Puolipáiwá	Mittag	Полдень, обѣдъ	Poll-djen, o-bjedd
Ehto, Jltá	Abend	Вечерь	We-tscherr
Hetki, Tunti	Stunde	Чась	Tschass
Puolitunti	Halbe Stunde	Полчаса	Poll-tscha=sa
Minutti	Minute	Минута	Mi-nu-ta
Silmánrápáys	Augenblick	Мгновеніе	Mgno-we-nie
Hámára	Dämmerung	Сумерки	Su-mer-fi
Nimipáiwá	Namenstag	Имянины	J-mja-ni-nji
Syntymá páiwá	Geburtstag	День рожденія	Dien rosch-de-ni-ja
Kewát	Frühling	Весна	We-sna
Kesá, Sumi	Sommer	Лѣто	Lje-to
Enksy	Herbst	Осень	D-sjen
Talwi	Winter	Зима	Si-ma
Sunnuntai	Sonntag	Воскресенье	Wo-skre-se-nie
Maanantai	Montag	Понедѣльникъ	Do-ne-djel-nikk
Tiistai	Dienstag	Вторникъ	Ftror-nikk
Keskiwiiikko	die Mittwoche	Среда, Середа	Sre-da, Se-re-da
Torstai	Donnerstag	Четвергъ	Tschjett-werg

Perjantai	Freitag	Пятница	Piatt-ni-tsa
Pauwantai	Sonnabend, Samstag	Суббота	Sub-bo-ta
Soulunaatto	Weihnachtsabend	Сочельникъ	So-tschjel-niff
Tammikuu	Januar	Январь	Tann-warj
Helmikuu	Februar	Февраль	Fe-wralj
Maaliskuu	März	Мартъ	Mart
Subtikuu	April	Апрѣль	A-vrijeli
Toukokuu	Mai	Май	Mai
Kesäkuu	Juni	Юнь	Junj
Heinäkuu	Juli	Юль	Julj
Elokuu	August	Августъ	Aw-gust
Syyskuu	September	Сентябрь	Sen-tjabr
Lokakuu	Oktober	Октябрь	Ok-tjabr
Marraskuu	November	Ноябрь	No-jabr
Joulukuu	December	Декабрь	De-kabr
Mätäkuu	die Hundstage	Каникулы	Ka-ni-ku-li
Tänäpäiwänä	heute	Сегодня	Se-ge-dnja
Tän' aamuna	diesen Morgen	Сего-утра	Se-go u-tra
Tän' iltana, tänä ehtona	heute Abend	Сего-вечера	Se-go we-tsche-ra

Eän yönä	in dieser Nacht	Сей-ночи	Sei-no-tschi
Männ yönä, Wiimeis yönä	in der vergangenen Nacht	Прошлой ночи	Pro-schloi no-tschi
Eilen	gestern	Вчера	Wtsche-ra
Toispäivänä	vorgestern	Третьягоди	Tretj-ja-go-dni
Suomena, Suomeis- päivänä	morgen	Завтра	Saw-tra
Ylihuomena	übermorgen	Послѣ-завтра	Pos-slie saw-tra
Varhain	frühe	Рано	Na-no
Myöhään, Hiljaan	spät	Поздо, поздно	Pos-do, posd-no.

**Kansoista ja Maista.**      **Von Nationen und Ländern.**      **О Народахъ и Странахъ.**      **D Na-ro-dahh i Stra-nahh.**

Suomen maa	Finnland	Финляндія	Fin-ljan-di-ja
Wenäjän maa	Rußland	Россія, Русь	Ros-si-ja, Ruß
Puolan maa	Pohlen	Польша	Polj-scha

Ruotsin maa	Schweden	Швеція	Schwe-tsi=ja
Saksan maa	Deutschland	Германія, Нѣмецкая	Ger=ma=ni=ja, Ne=metz=
		Земля	ka=ja Sjem=lja
Englandin maa	England	Англія	Un-gli=ja
Italia	Italien	Италія	I=ta=li=ja
Spania	Spanien	Испанія	I=spa=ni=ja
Danmarki	Dänemark	Данія	Da=ni=ja
Norja	Norwegen	Норвегія	Norr=we=gi=ja
Hollandi	Holland	Голландія	Gol=lan=di=ja
Ranskan maa	Frankreich	Франція	Fran=tsi=ja
Turkin maa	die Türkei	Турція	Turr=tsi=ja
Pohjan maa	Österbotten	Остроботнія	D=stro=bott=ni=ja
Uusi maa	Neuland	Нюландія	Nju=lan=di=ja
Hämeen maa	Tavastland	Тавастландъ	Ta=wast=land
Karjalan maa	Karelien	Карелія	Ka=re=li=ja
Sawon maa	Sawolax	Саволаксь	Sa=wo=lak
Suomalainen	Finne, Finländer	Финляндець, Финь,	Fin=lan=djets Finn,
		Чухна	Schubh=na
Wenäläinen	der Ruße	Русскій	Ruß=skii

Kuotsalainen	Schwede	Шведъ	Schwedd
Danskalainen	Däne	Датчанинъ	Dat=tscha=ninn
Saksalainen	Deutsche	Нѣмецъ	Nje=mets
Turkkilainen	Türke	Турокъ	Tu=rokk
Engelsmanni	Engländer	Англичанинъ	An=gli=tscha=nin
Kansuskalainen	Franzose	Французъ	Fran=tsuss
Paawali	Paul	Павелъ	Pa=wjell
Pietari	Peter	Петръ	Pjotr
Johannes	Johann	Иванъ	J=wann
Matti	Mathias	Матвей	Ma=twelj
Hanno	Hans	Хансъ	Hans
Ursjána	Georg	Егоръ	Je=gorr
Mikkeli	Michael	Михайло	Mi=hai=lo
Maurus	Magnus	Магнусъ	Mag=nuss
Marketta	Margarethe	Маргарита	Mar=ga=ri=ta
Utam Tuomaanpoika	Adam Thomasohn	Адамъ Томинъ	U=damm To=minn
Maria Erikantytär	Maria Erichstochter	Марія Кирилова	Ma=ri=ja Ki=ri=lo=wa

---

## Mitasta.

## Vom Maasse.

## O Мѣрѣ.

## S Me-re.

Kuorma	Fuder	Возъ	Woff
Puuta	Pub	Пудъ	Pudd
Leiwiskä	Lispfund	Лисфундъ	Liss=funt
Naula	Pfund	Фунтъ	Funt
Puol naula	Halbpfund	Полфунта	Poll=fun=ta
Luoti	Loth	Лотъ	Lott
Synnyri, Synnöri	Tonne	Бочка	Botsch=ka
Ankkuri	Anker	Анкерокъ	An=ke=rokk
Kannu	Kanne	Канна	Kan=na
Suoppi	halbe Kanne	Крушка, штофъ	Krusch=ka, schtoff
Penikulma	Meile	Миля	Mi=lja
Kuotsin Wirsta	schwedische Werste	Четверть мили	Schett=wjert mi=li
Wenäjän Wirsta	rußsische Werste	Верстъ	Werst
Syli	Faden	Сажень	Sa=schen
Urßina	Urchine	Аршинъ	Ur=schinn
Kynnärä	Elle	Локоть	Lo=koti
Salka	Fuß	Футъ	Futt



Suoma	Zoll	Дюймъ	Djuimm
Nelikko	$\frac{1}{4}$ Sonne	Четверикъ	Tschett=we=riff
Drawainen, Waska	zwei und eine halbe Kappe	Лукошка	Lu=fosch=ka
Kappa	Kappe	Капа	Ka=pa
Puol kappaa	halbe Kappe	Полъ капы, Гарнецъ	Poll ka=pi, garr=njets
Kourallinen	Handvoll	Горсть	Gerstj
Tusina	Dutzend	Дюжина	Dju=schi=na
Pari	Paar	Пара	Pa=ra
Puoli	halb	Половина, полъ	Po=lo=wi=na, poll
Kolmaas osa	Drittel	Третья часть, треть	Tret=ja tschastj, trjetj
Neljäs osa	Viertel	Четверть	Tschett=wertj
Waaka	Waaga	Вѣсы	Wje=si
Puntari	Hebelwaage	Безмень	Bjes=menn

### Rahasta.

### Vom Gelde.

### О Деньгахъ.

### D Dienn=gabh.

Raha  
Ропia raha

Geld  
Silbergeld

Деньги  
Серебряная монета

Dien=gi  
Se=re=brja=na=ja mo-  
nje=ta

Wasfi raha	Kupfergeld	Мѣдь, мѣдная монета	Mjedd, mjedd = na = ja mo = nje = ta
Seteli	Zettel, Papiergeld	Бумажка, ассигна- ція	Bu = masch = ka, as = sigg = na = tsi = ja
Rupla	Rubel	Рубль	Rublj
Riuna	zehn Kopfen	Гривна	Griw = na
Kopeekka	Kopeke	Копѣйка	Ko = pei = ka
Tenuška	halbe Kopeke	Деньга, денежка	Djen = ga, dje = niesch = ka
Ruplan Kappale	Rubelstück	Рублевикъ, Цѣлко- вой	Ru = ble = wikk, tsjell = ko = woj
Wiiden riunan raha	funzig kopfen Stück	Полтинникъ	Poll = tin = nikk
Kymmenen Ruplan seteli	Zehn Rubel Zettel	Десяти рублевая ас- сигнація	De = sja = ti ru = ble = wa = ja as = sigg = na = tsi = ja
Seitsemän kymmenen wiiden kopeekan seteli	fünfundsiebenzig Kope- ken Zettel	Семидесятипяти ко- пѣчная бумажка	Se = mi = de = sja = ti = pja = ti ko = pje = jetsch = na = ja bu = masch = ka
Miikin taaleri	Reichsthaler	Рейхсталеръ	Reih = ta = ljerr
Markka	Mark	Марка	Mar = ka
Kilinki	Schilling	Шиллингъ	Schil = ling

Uuri  
Welfa  
Welfa-kirja

Šhr  
Schuld  
Schuldschein

Эръ  
Долгъ  
Росписка

Šrr  
Dolg  
Ros=piß=ka

Sanan muodot.

Kasus.

Падежи.

Pa=dje=ſchi.

Pöntä  
Pöydän  
Pöydälle  
Pöntää  
Pöydän  
Pöydästä

der Tisch  
des Tisches  
dem Tische, auf den tisch  
Tisch  
den Tisch  
von, aus dem Tische

Pöydässä

im Tische, bei Tische

Pöydällä  
Pöydällä

auf dem Tische  
bei dem Tische

Столъ  
Стола  
Столу, на столъ  
Столъ, Стола  
Стола  
Со стола, изъ сто-  
ла; о столъ  
Въ столъ, за сто-  
ломъ  
На столъ  
У стола

Stoll  
Sto=la  
Sto=lu, na stol  
Stoll, Sto=la  
Sto=la  
So sto=la, is sto=la, o  
sto=lje  
Wsto=lje, sa sto=lom  
Na sto=lje  
U sto=la

Põndalla	mit dem Tische	СТОЛОМЪ, СО СТОЛОМЪ	Sto=lom, so sto=lom
Põndaltá	vom Tische	ОТЪ СТОЛА, СО СТОЛА	Ott sto=la, so sto=la
Põndata	ohne Tisch	БЕЗЪ СТОЛА	Bez sto=la
Põndakfi	als Tisch	СТОЛОМЪ	Sto=lom
Põntána	statt des Tisches	ВМѢСТО СТОЛА, СТО- ЛОМЪ	Wnje=sto sto=la, stolom
Põntáan	in den Tisch, zu Tisch	ВЪ СТОЛЪ, КЪ СТО- ЛУ	Wstoll, ksto=lu
Põybin	mit dem Tische	СТОЛОМЪ	Sto=lom
Põndát	die Tische	СТОЛЫ	Sto=lji
Põntáin, Põntien	der, Tische	СТОЛОВЪ	Sto=lof
Põndille	den Tischen	СТОЛАМЪ, НА СТОЛЫ	Sto=lam, na sto=lji
Põntiá	Tische	СТОЛЫ	Sto=lji
Põndát	die Tische	СТОЛЫ	Sto=lji
Põndistá	aus, von den Tischen	ИЗЪ СТОЛОВЪ, ОТЪ СТОЛОВЪ, О СТОЛАХЪ	Iß sto=loff, ott sto=loff, o sto=labb
Põndisfá	In den Tischen	ВО СТОЛАХЪ	Wo sto=labb
Põndillá	auf den Tischen	НА СТОЛАХЪ	Na sto=labb
Põndillá	bei den Tischen	У СТОЛОВЪ	U sto=loff

Pöydillä	mit den Tischen	Со столами	So sto:l=mi
Pöydiltä	von den Tischen	Отъ столовъ	Ott sto-loff
Pöydiltä'	Ohne Tische	Безъ столовъ	Bef sto-loff
Pöydiksi	zu Tischen (machen)	Столами, въ столы	Sto-la:mi, w'sto-lji
Pöytinä	als Tische, statt der Tische	Столами, вмѣсто- столовъ	Sto-la-mi, wnje-sto- sto-lof
Pöytiin	in den Tischen	Въ столы	W'sto-lji
Pöydin	mit Tischen	Столами	Sto-la:mi
Pöytä on valkea	der Tisch ist weiß	Столъ бѣлъ	Stoll bjell
Pöydän jalka	des Tisches Fuß	Ножка стола	Nosch-ka sto-la
Pöydälle panna	auf den Tisch legen	Положить на столъ	Vo-lo-schit na stoll
Pöytää tehdä	einen Tisch machen	Дѣлать столъ	Dje-lat stoll
Pöydän särkeä	den Tisch zerbrechen	Ломать столъ	Lo-matj stoll
Pöydästä lähteä	vom Tische aufstehen	Вставать изъ (со) стола	Wsta-watj iß (so) sto-la
Pöydässä on puuta	Im Tische ist Holz	Въ столѣ есть дерева	W'sto-lje jest dje-re-wa
Pöydällä on ruokaa	Auf dem Tische ist Speise	На столѣ кушанье	Na sto-lje ku-schan-je.
Pöydällä on neljä jalkaa	Der Tisch hat vier Füße	У етола четыре ноги	U sto-la tsche-tji-re no-gi
Pöydällä maksaa	mit dem Tische zahlen	Заплатить столомъ	Sa-pla-titj sto-lom

Pöydältä pudota	vom Tische fallen	Упасть со стола	U-pastj so sto-la
Pöydältä olla	ohne Tisch seyn	Быть безъ стола	Buitj beß sto-la
Pöydäksi tehdä	zum Tische machen	Сдѣлать столомъ	Sdje-latj sto-lom
Pöytäinä pitää	als Tisch benutzen	Держать вмѣсто стола	Djerr-schatj wme-sto sto-la
Pöytään lyöä	auf den Tisch schlagen	Ударить по столу, ударить о столъ	U-da-ritj po sto-lu, u-da-ritj o stoll
Pöydän päälle astua	auf den Tisch steigen	Встать на столъ	Wstatj na stoll
Hewoiset ovat hyvät	die Pferde sind gut	Лошади хороши	Lo-scha-di ho-ro-schi
Hewosten kengät	die Schuhe der Pferde	Подковы лошадей	Podd-ko-wji lo-scha-djei
Hewoissille antaa	den Pferden geben	Давать лошадямъ	Da-watj lo-scha-djamm
Hewosia ostaa	Pferde kaufen	Покупать лошадей	Wo-ku-patj lo-scha-djei
Hewoiset juottaa	die Pferde tränken	Пить лошадей	Wo-itj lo-scha-djei
Hewos par'at	die armen Pferde!	Бѣдняжки лошади	Wjed-njaschki lo-scha-di
Hewoissista puhua	von Pferden sprechen	Говорить о лоша- дяхъ	Go-wo-ritj o lo-scha- djahh
Hewoississa löytyä	bei den Pferden zu fin- den seyn	Находиться въ ло- шадяхъ	Ma-ho-ditj-sja w'lo-scha- djahh
Hewoilla on voimaa	die Pferde haben Kraft (sind stark)	Лошади сильны, у лошадей есть силы	Lo-scha-di silj-n, uji lo- scha-dej iest si-lji

Hewosilla ajaa	mit Pferden fahren	Ѣхать на лошадяхъ	Ze-hatj na lo-scha-djahh
Hewosilta ottaa	von den Pferden weg- nehmen	Брать отъ лошадей, у лошадей	Bratj ott lo-scha-djei, u lo-scha-djei
Hewosita olla	ohne Pferde seyn	Быть безъ лошадей	Buitj beß lo-scha-djei
Hewosiksi ottaa	zum Pferde nehmen	Взять въ лошади	Wsjatj W'lo-scha-di
Hewosina olla	als Pferd seyn (dienen)	Быть лошадьми, вмѣсто лошадей	Buitj lo-schad-mi, wmj- sto lo-scha-djei
Hewosiin tarttua	die Pferde erfassen	Схватиться за ло- шадей	Shwa-titj-sja sa lo-scha- djei
Hewosien päälle panna	den Pferden auflegen	Положить на лоша- дей	Po-lo-schitj na lo-scha- djei

## Nimitys sanoja.

## Fürwörter.

## МѢСТОИМѢНІЯ.

Me-sto-i-mje-  
ni-ja.

Minä	Sch	Я	Ja
Minun	meiner, mein, meine, mein, pl. meine	Меня, мой, моя, мое, мой	Me-nja, мой, мо-ja, мо-je, мой

Minulle	mir	Мнѣ	Mnje
Minua, minun	mich	Меня	Me-nja
Minusta	von mir	Изъ меня, обо	Иѣ me-nja o-bo mnje
Minusfa	in mir	Во мнѣ	Во mnje
Minulla on	(bei mir ist) ich habe	У меня есть	У me-nja jesti
Minulla	mit mir	Мною	Mno-zju
Minulta	von mir	Отъ меня, у меня	Ott me-nja, u me-nja
Minuta	ohne mich	Безъ меня	Bes me-nja
Minuun	in mich	Въ меня	W'me-nja
Me	wir	Мы	Mi
Meidán	unser, unsere	Насъ, нашъ, наша, наше, наши	Наѣ, насch, na-scha na-sche, na-schi
Meille	unſ. Dativ	Намъ	Namm
Meitá	unſ. Accusat.	Насъ	Наѣ
Meiſtá	von unſ	Изъ насъ, о насъ	Иѣ наѣ, o наѣ
Meiſſá	in unſ	Въ насъ	W'наѣ
Meilla	bei unſ	У насъ	У наѣ
Meiltá	von unſ	Отъ насъ, у насъ	Ott наѣ, u наѣ
Meihju	in unſ	Въ насъ	W'наѣ



Siná (Declineras som Du (wird declinirt wie Ты miná)	miná)		Ты	Тi
Sinun	dein, deine, dein pl. deine		Твой, твоя, твое, твое	Twoj, two-ja, two-je, two:i
Sinulle	dir		Тебѣ	Tje-bje
Sinua, Sinut	dich		Тебя	Tje-bja
Te	ihr		Вы	Wji
Teidán	euer, euere		Васъ, вашъ, ваша, ваше, ваши	Was, wasch, wa-scha, wa-sche, wa-schi
Teille	euch Dat.		Вамъ	Wamm
Teitá	euch Acc.		Васъ	Was
Teillá	bei euch		У васъ	U was
Hán, Háán	er, sie		Онъ, она	Dnn, ona
Hánen	sein, ihr		Его, ея	Te-go, je-ja
Hánelle	ihm, ihr		Ему, ей	Te-mu, jei
Hántá	ihn, sie		Его, ея, еѣ	Te-go, je-ja, je-je
He	sie		Они, онѣ	D-ni, o-nje
Heidán	ihrer		Ихъ	Ihh
Heille	ihnen		Имъ	Imm

Heitá	sie	Ихъ	Ihh
Heillá	bei ihnen	У НИХЪ	U nihh
Se	der, die, das	ТОТЪ, та, то	Tott, ta, to
Sen	dessen, deren, dessen	ТОГО, той	To-go, toi
Sille	dem, der dem	ТОМУ, той	To-mu, toi
Sitá, sen	den, die das	ТОГО, той, тотъ, та, то	To-go, toi, tott, ta, to
Sillá on	er, sie, es hat	У ТОГО ЕСТЬ, у той ЕСТЬ	U to-go jest, u toi jest
Siltá	von dem, von der	ОТЪ ТОГО, ОТЪ той	Ott to-go, ott toi
Siitá	von dem, von der	ИЗЪ ТОГО, ИЗЪ той, о томъ, о той	Iss to-go, iss toi, o tomm, o toi
Ne	sie	ТЪ	Tje
Niiden	ihrer	ТЪХЪ	Tjehh
Niille	ihnen	ТЪМЪ	Tjemm
Niillá	bei mit ihnen	У ТЪХЪ, ТЪМЪ	U tjehh, tje-mi
Soka	welcher, e, es	КОТОРЫИ, КОТОРАЯ, КОТОРОЕ	Ko-to-rji, fo-to-ra-ja, fo-to-ro-je

Jotka	welche (plur)	Которые, которыя	Ko-to-rji-je, ko-to-rji-ja
Támá	dieser, e, es	Этотъ, эта, это	E-tott, e-ta, e-to
Námát	diese (plur)	Эти	E-ti
Tuo	jener, e, es	Тотъ, та, то	Tott, ta, to
Noi, nuot, nuo	jene (plur)	Тѣ	Tje
Tse	selbst	Самъ, сама, само	Samm, sa-ma, sa-mo
Tseſſe	sich selbst (Dat.)	Самому, себѣ	Sa-mo-mu, se-bje
Tseá	sich selbst (Acc.)	Самого, самой	Sa-mo-go, sa-moi
Tseſtá	von sich selbst	Отъ самого, о са- момъ	Di sa-mo-go, o sa- momm
Kufa	wer, welcher	Кто	Kto
Kennen	weisen	Кого, чей, чья, чье, чьи	Ko-go, tschei, tschja, tschje, tschji
Ketá	wen, welchen	Кого, кой	Ko-go, koj
Kutka	welche	Которые, которыя	Ko-torji-je, ko-to-rji-ja
Miká	wer, was, welches, wel- che, welches	Который, ая, ое	Ko-to-rji-i, -ta-ja, -ro-je
Mitá	was, welches	Что, котораго, ой	Tichto, ko-to-ra-go, -roi
Misá	wo, worin	Въ чемъ, гдѣ	T'schjemm, gdje

Millä	womit	Чѣмъ	Eschjemm
Mihin	wohin	Во что, куда	Wo tichto, ku-da
Miten	wie, auf welche Art.	Какъ, какимъ обра- зомъ	Kast, ka=limm o=bra- som
Mitä	welche (plur)	Которые, которыя; какіе, какія	Ko-to:rji:je, fo-to:rji:ja; ka=ki:je, ka=ki:ja
Joku	jemand	Нѣкоторый, ая, ое	Nje=ko=to:rji:i, a=ja, o=je
Jompikumpi	irgend einer	Которыйнибудь	Ko-to:rji:i ni=butj
Kumpainen	welcher von beiden	Который, ая, ое	Ko-to:rji:i, -ra:ja, -ro:je
Kumpaisen	(Gen.) welches von beiden	Котораго, ой	Ko-to-ra-go, -roj
Kumpainenkin	jeder von beiden	Оба, обѣ	D=ba, o=bje
Jokainen	jeder	Каждый, ая, ое, все	Kasch=dji:i, -a=ja, -o:je, fsi
Mimmoinen	was für einer	Какой, ая, ое	Ka=toi, -ka ja, -ko:je
Semmoinen, sellainen	ein solcher	Такой, ая, ое	Ta=toi, -ka=ja, -ko:je
Tämmöinen, täälläinen	so einer	Этакой, ая, ое	E:ta=toi, -ka ja, -o:je
Tuommoinen, tuollainen	so einer	Этакой, ая, ое	E:ta=toi, -ka=ja, -ko:je
Sama	derselbe	Самый, тотъ самый, ая, ое	Sa:mji:i, tott sa:mji:i, -ma:ja, -mo:je

Sanaiset (Pu-  
heen osuudet).

Partikeln.

Частици  
рѣчи.

Escha-sti-sii rje-  
tschi.

Usti, saakka	bis, biszu	До	Do
Ulla, alla	unter	Подъ	Podb
Edessä, eteen	vor, vorn	Передъ	Pe=reb
Edellä, edelle	voraus	Передъ, впередъ	Pe=reb, spe=rebb
Jälkeen, jälestä	nach, hinterher	За, послѣ	Sa, po=slie
Ilman	ohne	Безъ	Bef
Paitfi	aufser, ausgenommen	Кромѣ	Kro=mje
Kanssa	mit	Съ, со; также	Es, so; taf=sche
Kautta	durch	Черезъ, посред- ствомъ	Esche=res, po=stjedb= stvomni
Keskellä, keskelle	mitten, in der mitte	Между, межъ	Mjesch=du, mjesch
Läpi, läpitse	durch, hindurch	Сквозь, насквозь	Stwoss, na=stwoss
Myöten	längs	Вдоль	Wdoli
Oheissa, wiereissä, D= heen, wiereen	neben	Возлѣ, подлѣ	Wo=slie, po=dlie

Päällä, päälle	auf	На	Na
Tähden, suhteen	um — willen	Для, ради	Dlja, ra=di
Takana, taakse	hinten	Позади, назади, на- задъ, за	Pe=sa=di, na=sa=di, na= satt, sa
Sykö, luo'	zu	Къ, ко, до	K, ko, do
Sykönä, luona	bei	У	U
Wälissä, wälillä, wä- liin	zwischen	Между	Mjesch=du
Perässä, Perästä ä	hinter	За	Sa
Ainoastansa, ainoasti	nur	Только, токмо	Solj=ko, tok=mo
Maikka	obgleich	Хотя	Ho=tja
Eli, elikkä, taikka	oder	Или	S=li
Ta	und	И	S
Jos, joska	wenn, falls	Если, ежели	Je=ssi, je=scheli
Koska	weil	Потому что, когда	Po=to=mu tsho, ko=gda
Kuinka	wie?	Какъ, какимъ обра- зомъ	Kaff, ka=kimm o=bra= som
Kuin	so	Какъ	Kaff
Niinkuin	so wie	Такъ какъ	Taff kaff

Kuitenkin	jedoch	Всеже, однако	Šije=sche, od=na=ko
Mutta	aber	Но, а	Mo, a
Myös, myöskin	auch	Также, тоже	Tak=sche, to=sche
Min	so	Такъ	Takt
Sentähden	darum, deshalb	Для того, потому	Dlja to=go, po=to=mu
Sillä	weil	Потому что, ибо	Po=to=mu tschto, i=bo
Baan	aber, nur	Но, только	Mo, tolj=ko
Mina, alati, ainiaan	immer, stets	Всегда	Ššjeg=da
Mivan	zu sehr	Слишкомъ	Šlišch=komm
Ei	nicht, nein	Нѣтъ, не	Njett, nje
Ei koskaan	niemals, nie	Никогда не	Ni=kog=da, nje
Ei mitään	nichts	Ничего не	Ni=tsche=go, nje
Ei missään	nirgendš	Нигдѣ не	Ni=gdje, nje
Šiljaan	still, langsam, spät	Тихо, медленно	Ši=ho, me=djen=no
Šarwain	selten	Рѣдко	Njet=ko
Šywin, hyvästi	sehr, wohl, gut	Хорошо	Šo=ro=scho
Šuokiašti	leicht, billig	Легко, дешево	Šjeh=ko, dje=sche=wo
Šaa	Ja	Да	Da
Šoka päiwä	alle Tage, täglich	Ежедневно, всякій день	Še=sche=dnew=no, ššja=ki=i djen

Toka paitasja.	überall	Вездѣ	Wesß=dje
To	schon	Уже, ужъ.	U=sche, usch
Kyllä	genug	Довольно	Do=wolj=no
Kiireesti	schnell, geschwind	Скоро, проворно	Sto=ro, pro=wor=no
Kiireemmin	schneller	Скорѣе, проворнѣе	Sto=rje=je, pro=wor=
			nje=je
Kuhun	wohin?	Куда	Ku=da
Kauwan	lange	Долго	Doll=go
Kalliisti	theuer	Дорого.	Do=ro=go
Kaufaa, etää', etäällä	weit, fern	Далеко	Da=le=ko
Viki, likeelle	nähe	Близко, близъ	Bliß=ko, blißf
Vikemmin.	näher	Ближе	Bli=sche
Muohään	spät	Поздо	Pos=do
Miksi, minkä tähden	warum? weshalb?	Почему, для чего.	Do=tshje=mu, blja
			tshje=go
Miks' ej	warum nicht?	Почему нѣтъ	Do=tshje=mu njett
Nyt	jetzt	Теперь нынѣ	Tje=per, nji=ne
Dikein	recht	Хорошо, ладно	Ho=ro=scho, ladd=no
Paljo	viel	Много	Mno=go



Dahoin, pahaſti	ſchlecht	Худо	Su=do
Pois	weg, fort	Прочь	Protſch
Petollifeſti	betrüglich	Обманчиво,	Ob=man:tſchi=wo
Pian	bald, beinahe	Скоро, почти	Sko=ro, potſch=ti
Rehellifeſti	ehrlich	Честно	Tichjeſt=no
Runſaaste	überflüſſig	Изобильно	T=ſo:biſi=no
Rohkaaste	freimüthig	Откровенно, непри- нужденно	Ot=kro=wjen=no, nie= pri=nuſch=djen=no
Sangen	ſehr	Очень	O=tſchjen
Siellä, ſiinä	dort	Тамъ	Tamm
Sinne	dorthin	Туда	Tu=da
Suureſti	groß	Важно	Waſch=no
Siinä ſamaſſa	zugleich	Тогдаже, въ то же самое время	Togg=da=ſche, w'to=ſche ſa=mo=je wre=mja
Siinä paikaſſa, koht= ſiltään	ſogleich	Сей-чаſь, тотъ чаſь	Sei tſchaſſ, tott tſchaſſ
Silloin	dann, damals	Тогда	Togg=da
Sisään	in hinein	Въ, внутрь	W, wnutr
Sisäſſä	darin	Въ, внутри	W' wnu=tri

Táállá, tássá	hier	Здѣсь	Sdjeß
Tánne, táhán	hierher	Сюда	Sju=da
Toisinaan	bis weilen	Иногда	S=nog=da
Toisin páiwín	ein um andern Tag	Черезъ день	Tschje=res djen
Turhaan	vergebens	Напрасно	Na=praß=no
Totifesti	wahrhaftig	Справедливо, вправду	Spra=we=dli=wo, spraw=du
Tosi	wahr	Правда	Praw=da
Uloß	aus, fort	Вонъ	Wonn
Ulkona	draußen	На дворѣ	Na dwo=rje
Wáhán	wenig	Мало, немного	Ma=lo, nje=mno=go
Wáleen	bald	Скоро, поспѣшно	Sko=ro, po=spjesch=no
Wálemmin	eher, schneller	Скорѣе, поспѣшиѣ	Sko=rje=je, po=spjesch= nje=je
Warhain	frühe	Рано	Ra=no
Ufiásti	oft	Часто	Tscha-sto
Wáhittáin	bei wenigem	Помаленьку	Po=ma-ljen=ku
Wißisti	sicherlich	Конечно	Ko=njesch=no
Wielá	noch	Еще	Te=scho, =tschje

---

Omainsuuden sa- noja.	Beiwörter.	Имена прила- гательныя.	S-me-na pri-la- ga-telj-ni-ja.
Armas, rakaš	lieb	Любезный, милый	Eju=beš-nji=i, mi-lji=i
ArmoIinen	gnädig	Милостивый	Mi-lo=sti-wji=i
Alhainen	niedrig	Низкий	Miš=ki=i
ArmoIinen	hülfreich	Готовый помогать, услужливый	Ge-to=wji=i po-mo-gati, u=slusch=li=wji=i
Alkera	fleißig	Прилежный	Pri=lesch=nji=i
Hyvä	gut	Хороший, добрый	Ho-ro=schi=i, do-brji=i
Hella	empfindlich	Чувствительный	Tschuff=stwi=telj-nji=i
Heikko	schwach	Слабый	Sla=bji=i
HäpäIinen	schändlich	Стыдливый	Stjid=li=wji=i
Huokia	leicht, billig	Легкий, дешевый	Ejoh=ki=i, dje=schje=wji=i
Harmaa	grau	Сѣрый	Sje=rji=i
Hiljainen	sanft	Тихий, смиренный	Di=hi=i, smir=nji=i
Hopiainen	silbern	Серебряный	Se=re=brja=nji=i
Talo, iso	groß	Большой, великий	Bolj=schoj, we-li=ki=i
Kloinen	fröhlich	Веселый, радостный	We=se=li=i, ra-dost-nji=i

Ukfiä	unerträglich	Несносный	Nje=snoš =nji=i
Ujällinen	alt	Пожилой, старый	Do=schi=lji=i, sta-rji=i
Ukfferä	bitter	Горький	Gorj=ki=i
Ukkaunis, ihana	schön, hübsch	Красивый	Kra=si=wji=i
Ukunniallinen	ehrlieh, ehrenvoll	Честный	Utschejt=nji=i
Ukalwea	blaß, bleich	Блѣдный	Bled=nji=i
Ukelwollinen	tauglich	Годный	Godd=nji=i
Ukelwotoin	untauglich	Негодный	Nje=godd=nji=i
Ukferkiä, fetterä	schnell	Проворный, расторопный	Pro=worr=nji=i, ra=storo=pp=nji=i
Ukeskinkertainen	mittelmäßig	Посредственный	Do=sred=stwen=nji=i
Ukeskikäinen	mitteljährlig	Среднихъ лѣтъ	Sredd=nich ljet
Ukallis	theuer	Дорогой	Do=ro=goi
Ukewaä	leicht	Легкий	Ejeh=ki=i
Ukeltanen	gelb	Желтый	Schjoll=tji=i
Ukylmä	kalt	Холодный	Ho=lodd=nji=i
Ukowa	hart	Жестокый	Sche=sto=ki=i
Ukostiä	feucht	Сырой, мокрый	Sji=roi, mo=krji=i
Ukuiva	trocken	Сухой	Su=hoi

Kultanen	golden	Золотый	So-lo-tji-i
Korea, forea	schön, hübsch	Красивый, пригожий	Kra-si-wji-i, pri-go-schi-i
Kiwinen	steinig	Каменный	Ka-men-nji-i
Kõyhä	arm	Бѣдный	Bjedd-nji-i
Laiha	mager	Худощавый, худой	Hu-do-scht[scha-wji-i, hu- doi
Lihawa	fett, feist	Жирный, полный	Schirr-nji-i, poH-nji-i
Laiska	faul	Лѣнивый	Pje-ni-wji-i
Laupias	barmherzig	Милосердый	Mi-lo-sjerr-dji-i
Lapsellinen	kindisch	Ребяческий	Re-bja-tsche-ffi-i
Lyhyt	kurz	Короткий	Ko-rott-fi-i
Lämmin	warm	Теплый	Tjo-plji-i
Leweä	breit	Широкий	Schi-ro-ffi-i
Lifanen	schmutzig	Грязный	Grjas-nji-i
Mafia	süß	Сладкий	Slatt-fi-i
Matala	niedrig	Низкий	Niß-fi-i
Musta	schwarz	Черный	Tschorr-nji-i
Murheellinen	betrübt	Печальный	Pe-tschalj-nji-i
Märfä	naß	Мокрый	Mo-krji-i

Nuori	jung	Молодой	Mo=lo=dji-f
Nöyrä	unterthänig	Покорный	Po=kor=nji-i
Stollinen, mieluinen	angenehm	Приятный	Pri=jatt=nji-i
Snellinen	glücklich	Счастливый	Stscha=stli-wji-i
Sinetoin	unglücklich	Несчастный, несчастливый	Nje=stschast=nji-i, nje=stschast=li-wji-i
Shut	dünn	Тонкий	Tonn=ki-i
Paha	schlecht, böse	Злой, злонаправный	Sloj, slo=nrav=nji-i
Pehmeä	weich	Мягкий	Mjahh=ki-i
Pieni	klein	Малый	Ma=lji-i
Pitkä	lang	Длинный, долгий	Dlin=nji-i, doll-gi-i
Punanen	roth	Красный	Kraß=nji-i
Punertawa	röthlich	Красноватый	Kraß=no=wa=stji-i
Palttinainen	aus Peinwand	Холщевый, холстя-ный	Holl=schtsche=wji-i, holl=stjä=nji-i
Puhdas	rein	Чистый	Tschj=stji-i
Puinen	hölzern	Деревянный	Dje=re-wjan-njt
Rehellinen	redlich	Честный	Tsest=nji-i
Rautanen	eisern	Железный	Sche=hes=nji-i

Raskaš, Tiine	schwer, schwanger	Тяжелый, беремен- ная	Tja=sche-lji-i, be=er=men- na=ja
Ruohonpäinen	grün	Зеленый	Se-lje=nji-i
Ruskia	gelblichroth	Рыжий	Rji=schi-i
Rikas	reich	Богатый	Bo-ga=tji-i
Suuri	groß	Большой	Bolj=schoj
Suora	gerade	Прямой	Prjá=moj
Surullinen	traurig	Печальный	Pe-tschalj-nji-i
Siviä	mild	Милосердый	Mi-lo=serr-dji-i
Siivollinen	sittlich, reinlich	Благонравный, о- прятный	Bla-gon=raw-nji-i, o= prjat-nji-i
Sininen	blau	Синий	Si-ni-i
Sinertävä	bläulich	Синеватый	Si-nje=wa-tji-i
Turha	unnützig	Тщеславный	Tschtsche=slaw-nji-i
Tyhmä	dumm	Глупый	Glu-pi-i
Tuima	salzlos	Мало соли, мало- сольный	Ma-lo so=li, ma-lo=solj= nji-i
Tulinen	feurig	Огненный	Dg-njen-nji-i
Valkea	weiß	Белый	Bje=lji-i

Wahwa	starr	Крѣпкій, сильный	Kriëpp-kji-i, silj-nji-i
Waalia	blaß	Блѣдный	Bljed-nji-i
Wanha	alt	Старый	Sta-rji-i
Wapaa	frei	Свободный	Swo-bodd-nji-i
Waikia	schwer, schwirig	Трудный	Drudd-nji-i
Wâará	krumm, unrecht	Кривой, несправед- ливый	Kri-woj, nje-spra-wedd- li-wji-i
Wari	heiß	Горячий	Go-rjá-tschi-i
Werkanen	tuchen, aus Tuch	Суконный	Su-kon-nji-i
Wihanen	böß, zornig	Сердитый	Ser-di-tji-i
Wissas	flug	Умный	Umm-nji-i
Wiekas	listig	Хитрый, лукавый	Hi-trji-i, lu-ka-wji-i
Wieras	fremd	Чужой	Tschu-schoj
WoimaAinen	mächtig	Сильный	Silj-nji-i

---



## Luku sanat.

## Zahlwörter.

Объ имени чи-  
слипельномъ.Obb i-me-ni tschi-  
fli-telj-nom.

1. Yksi	Ein, Eins	Одинъ, одна, одно	D:djin, od:na, odno
2. Kaksi	zwei	Два, двѣ	Dwa, dwje
3. Kolme	drei	Три	Tri
4. Neljä	vier	Четыре	Tsche-tji:rje
5. Viisi	fünf	Пять	Pjatj
6. Kuusi	sechs	Шесть	Schestj
7. Seitsemän	sieben	Семь	Siemi
8. Kahdeksän	acht	Восемъ	Wo:sjemj
9. Yhdeksän	neun	Девять	Dje:wjatj
10. Kymmenen	zehn	Десять	De:sjatj
11. Yksi toista kym- mentä	eins, elf	Одиннадцать	D:djin-nad:tsati
12. Kaksi toista	zwölf	Двѣнадцать	Dwje-nad:tsati
13. Kolme toista	dreizehn	Тринадцать	Tri-nad:tsati
14. Neljä toista	vierzehn	Четырнадцать	Tsche-tjir-nad:tsati
15. Viisi toista	fünfzehn	Пятнадцать	Pjatj-nad:tsati

16. Kuusi toista	sechszehn	Шестьнадцать	Shest-nad-tsati
17. Seitsemán toista	siebenzehn	Семнадцать	Sjem-nad-sjati
18. Kahdeksán toista	achtzehn	Восемнадцать	Wo-sjem-nad-sati
19. Yhdeksán toista	neunzehn	Девятнадцать	Dje-wját-nad-tsati
20. Kaksi kymmentá	zwanzig	Двадцать	Dwad-tsati
21. Kaksi kymmentá yksi (yksi kolmatta kymmentá)	ein und zwanzig	Двадцать одинъ	Dwad-tsati o-djin
30. Kolme kymmentá	dreißig, dreizig	Тридцать	Trid-tsati
31. Kolme kymmentá yksi (yksi neljättá kymmentá)	ein und dreißig	Тридцать одинъ	Trid-tsati o-djin
40. Neljä kymmentá	vierzig	Сорокъ	Soo-rokk
50. Wiisii kymmentá	fünzig	Пятьдесятъ	Pjátj-de-sját
60. Kuusi kymmentá	sechszig	Шестьдесятъ	Shest-de-sját
70. Seitsemán kymmentá	siebenzig	Семьдесятъ	Sjem-de-sját
80. Kahdeksán kymmentá	achtzig	Восемьдесятъ	Wo-sjem-dje-sjati

90. Yhdeksän kym- mentä	neunzig	Девяносто	De:wja=no-sto
100. Sata	hundert, ein hundert	Сто	Sto
101. Sata yksi	hundert und ein	Сто одинъ	Stoo o:djin
200. Kaksi Sataa	zwei hundert	Двѣсти	Dwje-sti
300. Kolme Sataa	drei hundert	Триста	Tri-sta
1000. Tuhatta, Tu- hansti	tausend	Тысяча	Tji-sja-tscha
1100. Tuhatta ja Sata	tausend ein hundert	Тысяча сто	Tji-sja-tscha sto
2000. Kaksi tuhatta	zwei tausend	Двѣ тысячи	Dwje tji-sja-tschi
100,000 Sata Tu- hatta	hundert tausend	Сто тысячъ	Stoo tji-sjatsch
1,000,000. Tuhaton Tuhatta eli milliona	eine Million	Миллионъ	Mil-li-onn
Ensimmäinen	der, die, das erste	Первой, -ая, -ое	Per-woj, -a=ja, -o=je
Toinen	zweite	Вторый	Sto-rji=i
Kolmas	dritte	Третій, -ья, -ье	Tre-ti=i, -ja, -je
Neljäs	vierte	Четвертый	Tschett-wer-tji=i

Wiides	der, die, das	fünfte	Пятый	Pa=tji=i
Kuudes		sechste	Шестый	Sches=tji=i
Seitsemäs		siebente	Седмый	Sedj=mji=i
Kahdeksäs		achte	Восьмый	Wosj=mji=i
Yhdeksäs		neunte	Девятый	Dje=wja=tji=i
Kymmenes		zehnte	Десятый	Dje=sja=tji=i
Ensiaininen toista		elfte	Одиннадцатый	D=djin=nad=tsa=tji=i
kymmentä, ykstoist= kymmenes				
Toinen toista kymmen= tä, kakstoistkymmenes		zwölfte	Двѣнадцатый	Dwje=nad=tsa=tji=i
Kaksi kymmenes		zwanzigste	Двадцатый	Dwadd=tsa=tji=i
Neljä kolmatta		vier und zwanzigste	Двадцать четвертый	Dwadd=tsatj tschet=wer= tji=i
Kolmas kymmenes, kolm-kymmenes		dreizigste	Тридцатый	Tridd=tsa=tji=i
Neljä kymmenes		vierzigste	Сороковой	So-ro=ko=woj
Sadannes		hundertste	Сотый	So=tji=i
Tuhannes		tausendste	Тысячный	Tji=sjat sch=nji=i

Yksinfertainen, yksfer- tainen	einfach	Однѣкѣи	D-bji=na-fi=i
Kaksinfertainen	zweifach, doppelt	Двойный	Dwoi=nji-i
Kolmfertainen	dreifach	Тройный	Troi=nji-i
Kymmenfertainen	zehnfach	Десятеричный	Dje=sja-tje=ritsch=nji-i
Satafertainen	hundertfach	Сторичный	Sto=ritsch=nji-i
Tuhannfertainen	tausentfach	Тысячеричный	Tji=sja-tsche=ritsch=nji-i
Ensimmäinen kerta	das erste mal	Первый разъ	Per-wji=i raß
Toinen kerta	zweite mal	Второй разъ	Toroj raß
Kolmas kerta	dritte mal	Третій разъ	Tre=ti=i raß
Kymmenes kerta	zehnte mal	Десятый разъ	Dje=sja-tii=i raß

### Toimitus sanoja.

### Zeitwörter.

### Глаголы.

### Gla-go-lji.

(Minä) olen	Ich bin	(Я) есмь	(Ja) jesm
(Sinä) olet	Du bist	(Ты) еси	(Tuji) jesti
(Hän) on	er, sie, es ist	Онъ есть, она есть, оно есть	Onn jest, она jest, оно jest

(Me) olemma	wir sind	(Мы) есмы	(Muji) jesmī
(Te) oletten	ihr seyd	(Вы) есте	(Wuji) jeste
(He) owat	sie sind	Они суть, онъ суть	Dni sutj, onje sutj
(Miná) olin	Ich war	Я былъ, я была	Ja bujla, ja bujla
Siná olit, olit	Du warst	Ты былъ, ты была	Tuji bujla, tuj bujla
Oli	er, sie es war	Онъ былъ, она бы- ла, оно было	Dnn bujla, ona bujla, ono bujlo
Olimma	wir waren	Мы были	Muji bujli
Olitten	ihr waret	Вы были	Wuji buj=li
Oliit, oliwat	sie waren	Они были, онъ былн	Dni bujli, one bujli
Olen ollut	Ich bin gewesen	Я былъ, -ла, я бы- валъ	Ja bujla, -la, ja buj= wall
Olet ollut	Du bist gewesen	Ты былъ, ты бывалъ	Tuji bujla, tuji bujwall
On ollut	er, sie, es ist gewesen	Былъ, была, было; бывалъ, бывала, бывало	Bujla,, bujla, bujlo, bujwall, bujwala, buj= walo
Olemma olleet	wir sind gewesen	Мы были	Muji bujli
Olette olleet	ihr seyd gewesen	Вы были	Wuji bujli
Owat olleet	sie sind gewesen	Они были, онъ былн	Dni bujli, onje bujli

Tulen	Ich werde seyn	Я буду, я пду	Ta budu, ja idu
Tulet	Du wirst seyn	Ты будешъ, ты п- дешъ	Tuji budjesch, tuji i- djosch
Tulee	er, sie, es wird seyn	Онъ будетъ, онъ п- детъ	Dnn budjett, onn idjott
Tulemme	wir werden seyn	Мы будемъ, мы п- демъ	Muji budjem, muji i- djomm
Tulette	ihr werdet seyn	Вы будете, вы п- дете	Wuji budjetje, wuji i- djotje
Tulewat	sie werden seyn oder kommen	Они будутъ, они п- дутъ	Dni budutt, oni idutt
Minun pitää oleman	Ich muß seyn	(Я) буду	(Ja) budu
(Sinun) pitää olemaš	Du mußt seyn	(Ты) будешъ	(Tuji) budjesch
Hänen pitää oleman	er, sie, es muß seyn	Онъ будетъ, она будетъ	Dnn budjett, ona bu- djett
Meidän pitää oleman	wir müssen seyn	(Мы) будемъ	(Muji) budjemm
Teidän pitää oleman	ihr müßet seyn	(Вы) будете	(Wuji) budjetje
Heidän pitää oleman	sie müssen seyn	(Они) будутъ	Dni budutt

(Miná) tahdon olla	Ich will seyn	(Я) хочу быть	(Ja) hatschu bujti
(Siná) tahdot olla	Du willst seyn	(Ты) хочешь быть	Tuji hotschesch bujti
(Hán) tahtoo olla	er, sie, es will seyn	Онъ хочетъ быть,	Dnn hotschett bujti
		Она хочетъ быть	Dna hotschett bujti
(Me) tahdomme olla	wir wollen seyn	(Мы) хотимъ быть	(Muji) hatimm bujti
(Te) tahdotte olla	ihr wollet seyn	(Вы) хотите быть	(Wuji) hatitje bujti
(He) tahtoomat olla	sie wollen seyn	(Они) хотятъ быть	(Dni) hatjatt bujti
(Miná) annan	Ich gebe	(Я) даю, дамъ	(Ja) daju, damm
(Siná) annat	Du giebst	(Ты) даешь, дашь	(Tuji) dajosch, dasch
(Hán) antaa	er, sie, es giebt	Онъ даетъ, она да- етъ; дастъ	Dnn dajott, ona dajett; dast
(Me) annamme	wir geben	(Мы) даемъ, дадимъ	(Muji) dajomm, dadimm
(Te) annatte	ihr gebet	(Вы) даете, дадите	(Wuji) dajotje, datitje
(He) antaawat	sie geben	Даютъ, дадутъ	Dajutt, dadutt
Annoin	Ich gab	Я далъ, я дала	Ja dall, ja dala
Annoit	Du gabst	Ты далъ, ты дала	Tuji dall, tuji dala
Antoi	er, sie, es gab	Онъ далъ, она дала	Dnn dall, ona dala
Annoimme	wir gaben	Мы дали	Muji dali
Annoitte	ihr gaben	Вы дали	Wuji dali



Annoit, antoiwat	sie gaben	Онн дали	Oni dali
Olen antanut	Sch habe gegeben	Я далъ, я дала	Ja dall, ja dala
Tahdon antaa	Sch will geben	(Я) хочу дать	(Ja) hatschu datj
Puhun	Sch rede	(Я) говорю	(Ja) goworju
Puhuin	„ redete	Я говорилъ	Ja goworill
Olin puhunut	„ hatte geredet	Я говорилъ	Ja goworill
Minun pitää puhua	„ werde reden	(Я) буду говорить	(Ja) budu goworitj
Tiedän	„ weiß	(Я) знаю	(Ja) snaju
Tiesin	„ wußte	Я зналъ, я знала	Ja snall, ja snala
Olen tiennyt	„ habe gewußt	Я зналъ, я знала	Ja snall, ja snala
Minun pitää tietää	„ werde wissen	(Я) буду знать	(Ja) budu snatj
Syön	„ esse	(Я) ѣмъ	(Ja) jemm
Söin	„ aß	Я ѣлъ, я ѣла	Ja jell, ja jela
Olen syönnyt	„ habe gegessen	Я ѣлъ, я ѣла	Ja jell, ja jela
Minun pitää syödä	„ werde essen	(Я) буду ѣсть	(Ja) budu jestj
Juon	„ trinke	(Я) пью	(Ja) pju
Join	„ trank	Я пилъ, я пила	Ja pill, ja pila
Olen juonut	„ habe getrunken	Я пилъ, я пила	Ja pill, ja pila
Minun pitää juoman	„ werde trinken	(Я) буду пить	(Ja) budu pitj

Minulla on, oli	Sch habe, hatte	Я имѣю, у меня есть; я имѣлъ, я имѣла, у меня былъ (-ла, -ло, -ли)	Ja imeju, u menja jesti; ja imjela, ja imjela, u menja bujlla (=la, =lo, =li)
Minulla on nälkä	mich hungert	Я голоденъ	Ja golodjen
Minulla on jano, mi- nuu janottaa	mich durstet	Мнѣ пить хочется	Mnje pitj hotschetija
Minulla on wilu	mich friert	(Я) зябну, мнѣ хо- лодно	(Ja) sjabnu, mnje ho- lodno
(Minä) awaan (awata)	Sch öffne (öffnen)	Отпираю (отпирать)	Otpiraju (otpirati)
Ujattelen (ajatella)	„ denke (denken)	Думаю (думать)	Dumaju (dumati)
Ulotan (alottaa)	„ fangean (anfangen)	Начинаю (зачинать)	Natschinaju (natschinati)
Ustun (astua)	„ schreite (schreiten)	Иду (идти), хожу (ходятъ)	Idu (itti), hotschu (ho- diti)
Utrioitsen (atrioita)	„ esse (essen)	Ѣмъ (ѣсть)	Jemm (jesti)
Elän (elää)	„ lebe (leben)	Живу (жить)	Schiwu (schit)
Etfin (etsiä)	„ suche (suchen)	Ищу (искать)	Istschu (iskati)
Epäilen (epäillä)	„ zweifle (zweifeln)	Сомнѣваюсь (сом- нѣваться)	Somnjewajušj (somnje- watijja)

Haastan (haastaa)	Ich rede (reden)	Говорю (говорить)	Goworju (goworiti)
Hypään (hypätä)	" springe (springen)	Скачу (скакать)	Skatschu (skakati)
Heitän (heittää)	" lasse (lassen)	Оставляю (остав- лять)	Ostawljaaju (ostawljatj)
Haištelen (haištella)	" rieche (riechen)	Нюхаю (нюхать)	Njuhaju (njuhati)
Hakkaan (hakata)	" haue (hauen)	Рублю (рубить)	Rublju (rubiti)
Huudan (huutaa)	" rufe (rufen)	Кричу (кричать)	Kritschju (krischatj)
Ištun (istua)	" sitze (sitzen)	Сажу (сидеть)	Sischu (sidjetj)
Itken (itkeä)	" weine (weinen)	Плачу (плакать)	Platschu (plakati)
Iloitsen (iloita)	" freue mich (sich freuen)	Радуюсь (радовать- ся)	Radujusi (radowatsja)
Juoksen (juosta)	" laufe (laufen)	Бѣгу (бѣжать)	Begu (beschati)
Kysyn (kysyä)	" frage (fragen)	Спрашиваю (спра- шивать)	Sprashiwaju (spraschi- wati)
Kuulen (kuulla)	" höre (hören)	Слышу (слышать)	Slischu (slischatj)
Kosioin (kosioida)	" freie (freien)	Сватаю (сватать)	Swataju (swatati)
Ketraän (keträtä)	" spinne (spinnen)	Пряду (прясть)	Prijadu (priastj)
Keitän (keittää)	" koche (kochen)	Варю (варить)	Warju (wariti)

Kudon (kutoa)	Sch webe (weben)	Тку (ткать)	Тку (tkatj)
Kynnän (kynää)	" pflüge (pflügen)	Пашу (пахать)	Пашу (pahatj)
Kylwän (kylwää)	" säe (säen)	Съю (сѣять)	Сјею (sjejatj)
Kiellän (kieltää)	" verbiete, weigere (verbieten, weigern)	Унимаю, запрещаю (унимать, запрещать)	Unimaju, sapreschtschaju (unimatj, sapreschtschatj)
Käsken (käskeä)	" befehle (befehlen)	Приказываю (приказывать)	Prikasjawaju (prikasjimatj)
Kirjoitan (kirjoittaa)	" schreibe (schreiben)	Пишу (писать)	Pischu (pisatj)
Kengitän (kenkittää)	" beschuhe (beschuhem)	Подкавываю (подкавывать)	Poddkawjawaju (poddkawjawatj)
Kätken (kätkeä)	" verberge (verbergen)	Прячу (прятать)	Prjatschu (prjatatj)
Käyn (käydä)	" gehe (gehen)	Иду (идти)	Иду (itti)
Kadun (katua)	bereue (bereuen)	Раскаяваюсь (раскаиваться)	Raskajawajusj (raskajawatjissa)
Kulutan (kuluttaa)	" schleisse (schleissen)	Изнашиваю (изнашивать)	Isnaschjawaju (isnaschjimatj)
Kuolen (kuolla)	" sterbe (sterben)	Умираю (умирать)	Umiraju (umiratj)
Kuuloitan (kuuloittaa)	" mache bekannt (bekannt machen)	Публикую (публиковать)	Publikuju (publikowatj)

Kuulustelen (kuulus= tella)	Sch höre nach (nach hören)	Навѣдываюсь (на- вѣдываться)	Mawediwajusj (nawe- djiwatjssa)
Katkasen (katkasta)	„ breche (brechen)	Ломаю (ломать)	Pomaju (lomatj)
Kastelen (kastella)	„ beneße (benetzen)	Мочу (мочить)	Motschu (motſhitj)
Kuivaan (kuiwata)	„ trockene (trockenen)	Сушу (сушить)	Suschu (susſhitj)
Käännän (kääntää)	„ wende (wenden)	Ворочаю (ворочать)	Worotschaju (woro- tschatj)
Kutsun (kutsua)	„ rufe (rufen)	Зову (звать)	Sowu (swatj)
Lahjoitan (lahjoittaa)	„ schenke (schenken)	Дарю (дарить)	Darju (daritj)
Lakasen (lakasta)	„ fege (fegen)	Мету (месть)	Metu (mestj)
Lankean (langeta)	„ falle (fallen)	Падаю (падать)	Padaju (padatj)
Laulan (laulaa)	„ sänge (singen)	Пою (пѣть)	Poju (pietj)
Lämmitän (lämmittää)	„ erwärme, heizen (erwärmen, heizen)	Топлю, грѣю (то- пить, грѣть)	Toplju, grjeju (topiti, grietj)
Leikitsen (leikitä)	„ spiele (spielen)	Играю (играть)	Sgraju (igratj)
Lepään (lewätä)	„ ruhe auß (auß ru- hen)	Отдыхаю (отды- хать)	Otdjihaju (ottdjihatj)
Leikkaan (leikata)	„ schneide (schneiden)	Рѣжу (рѣзать)	Rjeschu (riesjatj)
Leivon (leipoa)	„ backe (backen)	Пеку (печь)	Peku (petſch)

Yisáán (lisátá)	Sch füge hinzu (hinzu fügen)	Прибавляю (прибавлять)	Pribawljaju (pribawljatj)
Yükutan (liikuttaa)	„ bewege, rühre (bewegen, rühren)	Шевелю, трогаю (шевелить, трогать)	Schewelju, trogaju (schewelitj, trogatj)
Yü'en (lukea)	„ lese, zähle (lesen, zählen)	Читаю, считаю (читать, считать)	Schitaju, fšchitaju (tschitatj, fšchitatj)
Yüulen (luulla)	„ meine (meinen)	Думаю (думать)	Dumaju (dumatj)
Yykkáán (lykátá)	„ schiebe (schieben)	Пижаю (пихать)	Pihaju (vihaj)
Yyón (lyótá)	„ schlage (schlagen)	Бью (бить)	Bju (bitj)
Yáhetán (láhettáá)	„ schicke, senden (schicken, senden)	Посылаю (посылать)	Posjilaju (posjilatj)
Maistan (maistaa)	„ schmecke (schmecken)	Отвѣдываю (отвѣдывать)	Ottwedjwaju (ottwedjwatj)
Makaan (ma'ata)	„ schlafe (schlafen)	Сплю (спать)	Splju (spatj)
Maksan (maksaa)	„ zahle (zahlen)	Плачу (платить)	Platschu (plafatj)
Mittaaan (mitata)	„ messe (messen)	Мѣряю (мерять)	Merjaju (merjatj)
Myón (myödä)	„ verkaufe (verkaufen)	Продаю (продавать)	Protaju (prodatwatj)
Muistan (muistaa)	„ erinnere mich	Помню (помнить)	Pomnju (pomnitj)

Nain (naida)	Ich heirathe (heirathen)	Женюсь (жениться)	Schenjušj (schenitšja)
Nauran (navraa)	" lache (lachen)	Смѣюсь (смѣяться)	Smejušj (smejatšja)
Nimitán (nimittáá)	" nenne (nennen)	Называю (называть)	Nassiwaju (nassiwatj)
Noštan (noštaa)	" hebe (heben)	Поднимаю (поднимать)	Poddnimaju (poddnimatj)
Nousen (nousta)	" steige (steigen)	Встаю (вставать)	Wstaju (wstawatj)
Miná niitán (niittáá)	" máhe (máhen)	Кошу (косить)	Koschu (kositj)
Miná nukun (nukkua)	" schlafe ein (ein schlafen)	Усну (уснуть)	Usnu (usnutj)
Miná ná'en (náhdá)	" sehe (sehen)	Вижу (видѣть)	Wischu (widjetj)
Ná'en unta (náhdá unta)	" träume (träumen)	Вижу во снѣ (видѣть во снѣ)	Wischu wo snje (widjetj wo=snje)
Náytán (náyttáá)	" zeige (zeigen)	Показываю (показывать)	Pokassiwaju (pokassiwatj)
Odotan (odottaa)	" erwarte (erwarten)	Ожидаю (ожидать)	Oschidaju (oschidatj)
Ompelen (ommella)	" náhe (náhen)	Шью (шить)	Schju (schitj)
Opetan (opettaa)	" lehre (lehren)	Учу (учить)	Utschu (utschitj)
Oštan (ošttaa)	" kaufe (kaufen)	Покупаю (покупать)	Pokupaju (pokupatj)

Отан (ottaa)	Ich nehme (nehmen)	Беру (брать)	Beru (bratj)
Пакенен (pa'eta)	" fliehe (fliehen)	Убѣгаю (убѣгать)	Ubegaiu (ubegati)
Паистан (paistaa)	" brate (braten)	Жарю (жарить)	Scharju (schariti)
Пайнан (painaa)	" drucke, färbe (drucken, färben)	Печатаю, окраши- ваю (печатать, о- крашивать)	Petschataju, okraschiwa- ju (petschatati, okra- schiwati)
Паиккаан (paikata)	" flicke (flicken)	Починиваю (почи- нивать)	Potschiniwaju (potschi- niwatj)
Палан (pala)	" brenne (brennen)	Горю (горѣть)	Gorju (gorjet)
Панен (panna)	" lege (legen)	Кладу (класть)	Kladu (klassi)
Пелкään (pelätä)	" fürchte mich (sich fürchten)	Боюсь (бояться)	Bojuši (bojatjja)
Пеитан (peittää)	" verberge (verber- gen)	Покрываю (покры- вать)	Pokriwaju (pokriwatj)
Песен (pestä)	" wasche (waschen)	Мою (мыть)	Moju (mujti)
Пистан (pistää)	" steche (stechen)	Колю (колоть)	Kolju (kolotj)
Полтан (polttaa)	" verbrenne etwas (verbrennen)	Жгу (жечь)	Schgu (schjetsch)
Поткасен (potkaista)	" sparcke (sparcken)	Пинаю (пинать), пну (пнуть)	Pinaju (pinati), pnu (pnutj)



Puistan (ruistaa)	Ich verlange (verlangen)	Прошу (просить)	Profchu (prositj)
Puren (purra)	„ beiße (beißen)	Кусаю (кусать)	Kusaju (kusati)
Päättän (päättää)	„ beschliesse (beschliessen)	Остановляю (остановлять)	Ostanowljaju (ostanowljati)
Rewin (repää)	„ reiße (reißen)	Рву (рвать)	Rwu (rwati)
Reissuan (reissuta)	„ reise (reisen)	Путешествую (путешествовать)	Putjeschestwuju (putjeschestwomatj)
Rufoilen (rufoilla)	„ bitte (bitten)	Прошу (просить)	Profchu (prositj)
Rupeen (ruweta)	„ fange an (anfängen)	Начинаю (начинать)	Natsch'naju (natschinati)
Rakastan (rakastaa)	„ liebe (lieben)	Люблю (любить)	Ljublju (ljubiti)
Riisun (riisua)	„ ziehe aus (ausziehen)	Скидываю (скидывать)	Skidjwaju (skidjwati)
Salaan (salata)	„ verberge (verbergen)	Прячу (прятать)	Prjatschu (prjatati)
Sammutan (sammuttaa)	„ lösche (löschen)	Гашу (гасить)	Gaschu (gasiti)
Sanon (sanoa)	„ sage (sagen)	Сказываю, говорю (сказывать, говорить)	Skasjwaju, goworju (skasjwati, goworitj)

Seison (seisoa)	Ich stehe (stehen)	Стою (стоять)	Stoju (stojati)
Suren (surra)	" trauere (traueren)	Печалюсь (печа- литься)	Petschaljušj (petscha- litšja)
Sär'en (särkeä)	" zerbreche (zerbrechen)	Ломаю (ломать)	Lomaju (lomatj)
Tapan (tappaa)	" tödte (tödten)	Убиваю (убивать)	Ubiwaju (ubiwati)
Te'en (tehda)	" mache (machen)	Дѣлаю (дѣлать)	Djelaju (djelatj)
Teen työtä (tehda työtä)	" arbeite (arbeiten)	Работаю (работать)	Rabotaju (rabotati)
Toiwen (toiwoa)	" hoffe (hoffen)	Надѣюсь (надѣять- ся)	Nadjejušj (nadjejatšja)
Toiwotan (toiwottaa)	" wünsche (wünschen)	Желаю (желать)	Schelaju (schelatj)
Torun (torua)	" brumme (brummen)	Браню (бранить)	Branju (braniti)
Tuon (tuoda)	" bringe (bringen)	Несу (нести), при- несу (принести)	Njesu (njesti), prinjesu (prinjesti)
Tunnen (tuntea)	" kenne (kennen)	Знаю (знать)	Snaju (snati)
Unhohdan (unhohtaa)	" vergesse (vergessen)	Забываю (забывать), позабуду (поза- быть)	Sabujwaju (sabujwat, posabudu (posabitj)
Uin (uida)	" schwimme (schwim- men)	Плыву (плыть), ку- паюсь (купаться)	Pljivu (pljiti), kupajušj (kapatšja)

Ukkaan (uk'ata)	Sch drohen (drohe)	Грожу (грозить)	Groschu (grošitj)
Ukfon (uk'oa)	" glauhe (glauben)	Вѣрю (вѣрить)	Werju (weritj)
Waihan (waihtaa)	" tausche (tauschen)	Мѣняю (мѣнять), смѣняю (смѣнять)	Menjaju (menjati), sme- njaju (smenjati)
Waljastan (waljastaa)	" spanne an (anspan- nen)	Запрягаю (запря- гать), запрягу (за- прячь)	Saprijagaju (saprijagati), saprijagu (saprijatsch)
Walehtelen (walehella)	" lüge (lügen)	Лгу (лгать), обма- нываю (-ать)	Egu (lgati), obmanji- waju (obmanjiwatj)
Walitan (walittaa)	" klage (klagen)	Жалуюсь (жаловать- ся)	Schalujušj (schalowatj- sja)
Wannon (wannoa)	" schwöre (schwören)	Божусь (божиться)	Boschušj (boschišsja)
Wirkan (wirkkaa)	" sage (sagen)	Скажу (сказать)	Skaschu (škasati)
Wiivyn (wiivná)	" zögere (zögern)	Медлю (медлить)	Medlju (medlitj)
Wiškaan (wiškata, wi- sata)	" werfe (werfen)	Бросаю (бросать), брошу (бросить)	Brosaju (brosati), bro- schu (brositi)
Wihin (wihkiä)	" traue (trauen)	Вѣнчаю (вѣнчать)	Wentschaju (wentschatj)
Ymmärrän (ymnärtää)	" verstehe (verstehen)	Разумѣю (разумѣть)	Rasumeju (rasumeti)
Äyän (älytä)	" begreife (begreifen)	Понимаю (понимать)	Ponimaju (ponimati)



Tawallisa Kansapuheita.	Gewöhnliche Gespräche.	Обыкновенные Разговоры.	Dobryjnowennije Kasgoworji.
Hywä huomenta Hywä päiwä	Guten morgen Guten Tag	Доброе утро Добрый день (здрав- ствуйте)	Dobroje utro Dobrii djenj (sdraw- stwuite)
Hywä ilta, hywä ehto Ole terwetultua Mitä kuuluu?	Guten Abend Seyn Sie willkommen Was hört man?	Добрый вечерь Милости просимъ Что слышно хоро- шаго?	Dobrii wetscher Milosti prosim. Tschto sljischno horo- schago?
Kaikki rauha Käy sisään, käykää sisään	Alles gut Spazieren Sie herein	Все хорошо Войди, войдите	Fije horoscho Woidji, woidjitje
Käy istumaan Kuinka te jaksatte? Jumalan kiitos Dikein hywin Oletko ollut terve? Ei oikeen hywin	Setze Dich Wie befinden Sie sich? Gott sey dank! Necht wohl Bst du gesund gewesen Nicht ganz	Сядь Какъ можете? Слава Богу Очень хорошо Здоровъ ли ты? Не совсѣмъ здоровъ	Sädj Kakk moschetje Slawa boghu Dtschjen horoscho Sdoroff li tuij? Nje sossjemm sdoroff

Se on malitettama Mitä te tahdotte Mitä te kâskette? Mitä te suvatsette	Daß thut mir leid Was wünschen Sie? Was befehlen Sie? Was ist Ihnen gefäl- lig?	Очень жаль Чего вы желаете? Что прикажете? Чего вамъ угодно?	Dtschen schalj Dschego wuji schelajetje? Dschto prikaschetje? Dschego wamm ugodd- no?
Suwatsettako te ruo- kaa? Suur kiitos, paljo kii- tošta Kiitän nöyrimmäst	Wollen Sie Essen? Ich danke Ich danke ergebenst	Не угодно ли ку- шать? Благодарю покорно	Nje ugoddno li kuschatj? Blagodarju pokornno
Ei nyt täällä kertaa Rukoilen nöyrimmäst Ei ole tarwis	Nicht dieses mal Ich bitte ergebenst Es ist nicht nöthig	Покорнѣйше благо- дарю Не этотъ разъ Прошу покорно Не нужно; не на- добно	Bokornnejische blagoda- rju Nje etott raß Proschu pokornno Nje nuschno; nje na- dobbno
Anna minulle Olkaat niin hywät ja antakaat Anna tänne	Gieb mir Geben Sie so gut, ge- ben Sie Gieb her!	Дайи мнѣ Пожалуста дайте Подай сюда	Daj mnje Poschalusta dajtje Podaj sjuda

Anna leipää	Gieb Brod	Дай хлѣба	Daj hljeba
Siinä paikassa	Sogleich	Тотчасъ	Totttschaf
Missä Herra on?	Wo ist der Herr?	Гдѣ Господинъ?	Gdje Gospodjinn?
Joko Rouwa tul' kotiin	Ist die Frau schon nach Hause gekommen?	Пришла ли Госпожа домой?	Prischla li Gosposcha domoj?
Ei vielä	Noch nicht	Нѣтъ еще	Njett jeschtsche
Onko Herra kotona?	Ist der Herr zu Hause?	Дома ли Баринъ?	Domali Barinn?
On	Ja!	Дома (да)	Doma (da)
Ei ole	Nein!	Нѣтъ	Njett
Sano paljo terveyksää	Grüße ihm	Поклонись отъ меня	Poklonisj ott menja
Mihin te mânette?	Wo gehen Sie hin?	Куда вы идете?	Kuda wuji idjote?
Mihi teillä on kiire	Wohin eilen Sie?	Куда вы торопитесь	Kuda wuji toropitiesj?
Mika on mennä kotiin	Es ist Zeit nach Haus zu gehen	Пора идти домой (пора домой)	Pora itti damoi (pora damoj)
Väiwä on jo kulunut	Der Tag ist schon zu Ende?	День уже прошелъ	Djenj usche profscholl
Jää hyvästi (Jääkät hyvästi)	Leben Sie wohl	Прощай (прощайте)	Proschtschaj (proschtschajtje)
Hyväää yötä	Gute nacht!	Доброй ночи (покойной ночью)	Dobroj notschi (pokojnoj notschi)

Käy wastakin meillä	Besuche uns	Приходи къ намъ, (гуляйте къ намъ)	Prihodji k'namm, (gu- ljajtje k'namm)
Mikä tämän kaupun- gin nimi on?	Wie heißt diese Stadt?	Какъ зовутъ этотъ Городъ?	Kakk sawutt etott go- rod?
Missä asuu (joku ni- mitetty)?	Wo wohnt (ein ge- nannter)?	Гдѣ живетъ (кто нибудъ именован- ный)	Edje schiwjott (ktoni- butj imenowannjii)?
En minä tiedä Asuuko (joku nimitetty) tässä?	Das weiß ich nicht Wohnt (ein genannter) hier?	Я не знаю Здѣсь ли живетъ (кто либо назван- ный)?	Ta nje snaju Edjesj li schiwjott (kto libo naswannjii)?
Tässä asuu Herra ei ole kotona	Ta! Der Herr ist nicht zu Hause	Здѣсь Господина нѣтъ дома	Edjesj Gospodjina njett doma
Hän on mennyt ulos Hän tulee kohta Hän tulee wahan ajan takaa	Er ist aus gegangen Er kommt bald Er kommt nach einer kleinen Weile	Онъ вышелъ Онъ скоро придетъ Онъ придетъ черезъ малое время	Dnn wujšchoŭ Dnn skoro pridjott Dnn pirdjott tšerješ maloje wrjemja
Odota wahan	Warte etwas	Погоди немного	Pogodji njemnego

Millonka hän tulee?	Wann kommt er?	Когда онъ придетъ	Kogda onn pridjott?
Kello kolme	Um drei Uhr	Въ три часа	F'tri tshasa
Minä tahdon odottaa niin kauvan kuin hän tulee	Ich will warten bis er kommt	Подожду пока онъ придетъ	Podoschdu poka onn pridjott
Tule tänne	Komm her!	Поди сюда	Padji sjuda
Ei ole aikaa	Ich habe keine Zeit	Мнѣ не досугъ	Mnje ne dosuff
Minä tahdon tulla jäl- leen	Ich will wiederkommen	Я хочу придти на- задъ	Ja hotschu prittji na- fatt
Mihin aikaan?	(Um) welche Zeit?	Въ которое время?	F'kotoroje wrjemja?
Tälestä puolen päivän	Nach mittags	Послѣ обѣда	Posllje objeda
Kello puolwälistä kuus	Um halb sechs Uhr	Въ половинѣ шеста- го часа	F'polowinje schestago tshasa
Siinä on sinulle juo- ma rahaa	Hier hast Du ein Trinkgeld	Вотъ тебѣ на вотку	Wott tjebe na wottku
Synväst nyt	Lebewohl, Adieu	Прощай	Proschtshaj
Mistä te tullette?	Woher kommen Sie?	Откуда вы идете?	Ottkuda wuji idjotje?
Kotoa	Von Hause	Изъ дому	Ssj domu
Kaupungista	Aus der Stadt	Изъ города	Ssj goroda



Mihin matka?	Wohin des Weges	Куда дорога?	Kuda doroga
Kylään	Ins Dorf, Aufs Land	Въ деревню	В'джеремню
Missä te asutte?	Wo wohnen Sie?	Гдѣ вы живете?	Гдѣ вы живете?
Ulla kadulla	Un, in der Unterstraße	На нижней улицѣ	На нисхней улitse?
Muurmannin karta- noissa	In Murmanns Hause	Въ домѣ Мурмана	В'домѣ Мурмана
Wajemalla puolella	An der linken Seite	На лѣвой сторонѣ	На лжевой сторонѣ
<hr/>			
Mihin aikaan te syötte puolipäivästä?	Welche Zeit speisen Sie (zu) Mittag?	Въ которое время вы обѣдаете?	В'которое время вы обедаете?
Kello yksi	Um ein Uhr	Въ часъ	В'тшафъ
Onko ruoka valmis?	Ist das Essen fertig?	Готово ли кушанье?	Gotowo li kuschanje?
Ei ole valmis	Nein!	Не готово	Nje gotowo
Ruoka on pöydällä	Das Essen ist ange- richtet	Кушанье на столѣ (кушанье подано)	Kuschanje na stolje (kuschanje podano)

Ottakame myypy wiinaa	Nehmen wir ein Schnäppſchen	Выпьемъ те по рюмкѣ водки	Wuipjomm-tje porjum-tje wottki
Istukame pöydälle	Sehen wir uns zu Fische	Сядемъ те за столъ	Sjadjem-tje sa stoll
Ettákó te suwaitse?	Ist Ihnen nicht gefällig?	Не угодно ли вамъ?	Nje ugoddno li wamm?
Suwaitsettako te?	Ist ihnen gefällig?	Угодно ли вамъ?	Ugeddno li wamm?
Ottakat paistia	Nehmen Sie Braten	Возмите жаркаго	Wasmitje scharkago
Te ette syö	Sie essen nicht	Вы не кушаете	Wuji nje kuschajetje
Minä olen kyllä syönyt	Ich habe genug gegessen	Я уже довольно поѣлъ	Sa usche dowoljno pojell
Minä olen rawittu	Ich bin satt	Я сытъ	Sa suittj
Ettákó te tahdo enämin kalaa?	Wünschen Sie nicht mehr Fisch?	Не угодно ли вамъ больше рыбы?	Nje ugoddno li wamm ruhhii?
Suokat olutta	Trinken Sie Bier	Пейте пиво	Pejtje piwa
Teidän miuistonne!	Ihr Wohlseyn!	За ваше здорovie!	Sa wasche sdorowje!
Poltatteko te tupakkaa?	Rauchen Sie Taback?	Курите ли вы табакъ?	Kuritje li wuji tabakk?
Pane piippuun	Stopfe dir eine Pfeife	Набей трубку	Kabei truppku
Iске wakkiaa	Schlage Feuer	Высѣки огня	Wujsjeki ognja
Tääll' on wakkiaa	Hier ist Feuer	Вотъ огонь	Wott ogonj

Onko tässä rahtyöri?	Ist dieses hier ein Gasthaus?	Есть ли здѣсь трактиръ?	Jestli sdjesj traktirr?
Saanko minä tässä fortteria?	Kann ich hier Quar- tier bekommen?	Достану ли я здѣсь квартиры?	Dostanu li ja sdjesj kwartirji?
Saanko minä asua teillä?	Kann ich bei ihnen wohnen?	Позволите ли мнѣ жить у васъ	Poswolite li mnje schiti u was?
Antakat minulle mur- kinaa	Geben Sie mir ein Frühstück	Подайте мнѣ зав- тракъ	Podajte mnje sawtrafk?
Keitä minulle kahwia	Koche mir Kaffee	Свари для меня кофе	Swari dla menja kofe
Kuinka monta kuppia te tähdotte?	Wie viele Tassen wün- schen Sie?	Сколько чашекъ у- годно вамъ?	Skoljko tschalschekf u- godno wamm?
Onko teillä hywää wii- naa	Haben Sie guten Brandtwein?	Есть ли у васъ хо- рошая водка?	Jestli u was horoscha- ja wottka?
Tuo puteli olutta	Bringe eine Flasche Bier	Принеси бутылку пива	Prinjesi butijlku piwa
Anna lasi renskaa	Gieb ein Glas Wein	Дай рюмку вина	Daj rjumku wina
Lämmitä uunia	Heize den Ofen ein	Истони печь	Istopi petsh
Pane kynttilä pala- maan	Zünde das Licht an	Зажги свѣчи	Saschi swjetschi

Minua nukuttaa	Mich schläfert	Мнѣ спать хочется	Muje spatj hotſchetſja
Käylät makaamaan	Legen Sie ſich zu Bette	Лягте спать (ложитесь)	Viahtje spatj (loſſhitieſj)
Sänky on valmis	Das Bette iſt bereit	Постеля сдѣлана	Postelja ſdjelaua
Sammuta walkia	Lösche das Licht aus	Погаси огонь	Pogasi ogonj
Onko tästä paljon mat- kaa kirkollen?	Ist es weit von hier bis zur Kirche?	Далеко ли отсюда до церкви?	Daljeſko li ott ſjuda do tſerkwi?
Meljä wirstaa	Bier wetſte	Четыре версты	Čſchetirje wjörſti
Onko hymä tie?	Ist der Weg gut?	Хороша ли дорога?	Horoscha li doroga?
Dikein hymä	Sehr gut	Довольно хороша	Dowoljno horoscha
Dikeen paha	Sehr schlecht	Довольно худа	Dowoljno huda
Minkäläinen on ilma?	Wie iſt das Wetter?	Какова погода?	Kakowa pogoda?
Dikein kaunis	Sehr schön	Довольно хороша	Dowoljno horoscha
Nyt on kova pakkane	Jetzt iſt ſtarker Frost	Теперь сильный мо- розь	Čjeperi ſiljni moroſ
Wettä sataa	Es regnet	Дождь идетъ	Doschd idjott
Sunta sataa	Es ſchneit	Снѣгъ идетъ	Snjeħh idjott
Tuulee	Es weht, iſt windig	Вѣтрено (дуетъ)	Wjetreno (dujett)
Liikaa on paljo	Es iſt sehr ſmutzig	Очень грязно	Dſiſchen griasno

Kylmä on ilma	Es ist kaltes Wetter	Холодная погода	Holodbnaja pogoda
Päivä paistaa	Die Sonne scheint	Солнце сияетъ	Solntse sijajett
Minua paleltaa	Mich friert	Мнѣ холодно	Mnje holodno
Ota turkki päälles	Ziehe den Pelz an	Надень шубу	Nadjenj schubu
Onko hewonen wal- jaissa?	Ist das Pferd ange- spannt	Запряжена ли ло- шадь?	Saprijaschena li loschad?
Iskukaat rekeen	Setzen sie sich in den Schlitten	Сядьте въ сани	Säditse f'sani
Nia päälle	Fahre zu!	Поѣзжай	Pojesšhaj
Anna männä	Fahre besser zu!	Пускай идетъ (ва- ляй)	Puskaj idjott (waljaj)
Nia paremmin	Fahre besser	Поѣзжай лучше	Pojesšhaj lutsche
Anna hewosen juosta	Lasse das Pferd laufen	Пускай лошадь бѣ- житъ	Puskaj loschad beschitt
Käännä sivulle	Fahre auf die Seite	Поворотивъ сторону	Poworoti f'storonu
Käännä oikealle puolelle	Rehre rechts	Поверни въ право	Powerni f'prawo
Pois tieltä	Aus dem Wege!	Съ дороги	S'derogi
Anna seisä	Halte an!	Останови, стой	Ostanowi, stoj
Kivaa portti	Öffne das Thor	Отвори ворота	Ditwori werota

Uwaa owi	Öffne die Thür	Отвори двери, ото- при двери	Ottwori dweri, otopri dweri
Laske fisaän	Lasste mich herein	Впусти	Spusti
Riisu hewonen	Spanne das Pferd aus	Распряги лошадь	Rasprjagi loschadj
Pane waatteet nauiaan	Hänge die Kleide auf den Nagel	Повѣсь платье на гвоздь	Powesj platje na gwosbj
Mihin me mänemme?	Wo gehen wir hin?	Куда мы пойдемъ?	Kuda muji pojdomm?
Mänkäame käwelemään	Lassen Sie uns spat- zieren gehen	Пойдемъ те гулять	Pojdomm tje guljati
Kuin tahdot	Wie du willst	Какъ тебѣ угодно	Kakk tjebbe ugoddno
Millon isántá tulee kotiin	Wann kommt der Wirth	Когда хозяинъ при- детъ домой?	Kogda hofjain pridjott damoi?
Huomen aamulla kello seitsemän	nach Hause? Morgen früh um sie- ben Uhr	Zavtra по утру въ семь часовъ	Sawtra på utru f'semm tschasoff

---

Tunnettekko te (Jonkun nimitetyn)?	Kennen Sie (einen Genannten)?	Знаете ли вы (Нѣ- кого именуемаго)?	Snajete li wuji (Nje- kogo imenujemago)?
Tunnen	Ja!	Знаю	Snaju

Missä hän on?	Wo ist er?	Гдѣ онъ?	Obje onn?
Tuolla hän seisoo	Dort steht er	Тамъ стоитъ	Tamm stoitt
Hän on täällä	Er ist hier	Онъ здѣсь	Dnn sðjesi
Mitä te ostate?	Was kaufen Sie?	Что вы покупаете?	Tschto wuji pokupajetje?
Dnko teillä sokuria?	Haben Sie Zucker?	Естьли у васъ сахаръ?	Tessli u was saharr?
Myöttäkö te werkaa?	Berkaufen Sie Tuch?	Продаете ли вы сукна?	Prodajetje li wuji sukna?
Mitä tämä maksaa?	Wie viel kostet dieses?	Что это стоитъ?	Tschto eto stoitt?
Paljonko naula maksaa?	Was kostet das Pfund?	Что стоитъ фунтъ	Tschto stoitt funt?
Kolme ruplaa	Drei Rubel	Три рубля	Tri rublja
Se on aiwan kallis	Das ist zu theuer	Слишкомъ дорого	Slischkom dorogo
Se on huokia	Es ist billig	Это дешево	Eto dieschewo
Siinä on	Hier ist es	Вотъ тутъ	Wott tutt
Ota pois	Nimm weg!	Возьми прочь	Wosmi protsch
Anna tänne	Gieb her	Подай сюда	Podai sjuda
Kutsu häntä	Rufe ihn	Позови его	Posawi jego
Sano että minä tulen	Sage daß ich komme	Скажи что я приду	Skaschi tschto ja pridu

Ulettako te walmiit?	Sind Sie fertig?	ГОТОВЫ ЛИ ВЫ?	Gotowji li wuij?
Minulla on paljo teke= mistá	Ich habe viel zu thun	У МЕНЯ МНОГО ДѢЛА	U menja mnogo djela
Kuule! Wá máne!	Höre! gehe nicht!	Послушай! не уходи	Posluschai! nje uhodji
Obota wáhan	Warte ein wenig	Подожди немного	Podoschdi njemnogo
Se on warhain	Es ist noch frühe	Еще рано	Jeschtschje rano
To on mydhá	Es ist schon spät	Уже поздно	Usche posdno
Se on mahdollista	Es ist möglich	ЭТО ВОЗМОЖНО (МО- ЖЕТЬ БЫТЬ)	Eto wosmoschno (mo- schet bujtj)
Se on tietty	Das versteht sich	Разумѣтся	Rasumjejetsja
Se on tosi	(Das,) es ist wahr	Это правда	Eto prawda
Anna anteeksi	Verzeihe!	Извини	Jswinii
Miwan kernaasti	Sehr gern	Очень охотно	Dtschen ohottno
Wá pane pahaksi	Nimm es nicht übel	Не осуди	Nje osudi
Ei suinkaan	Gewiß nicht	Никакъ нѣтъ	Mikakk njett
Tulkaat awuksi	Kommet zu Hülfe	Придите на помочь	Pridjitje na pomotsch
Máne kiireesti	Gehe geschwind	Поди скоро	Podi skoro
Woi minua!	Wehe mir!	Горе мнѣ	Gore mnje!
Katso päätas	Hüte deinen Kopf	Береги голову	Berjegi golowu



Tehkäät tilaa	Gebet Raum!	Дайте мѣста	Daitje mjesto
Katso itsiäs	Hüte Dich!	Берегись	Berjegisj
Die wait	Schweige still	Молчи	Malltichi
Die äänetä	Still!	Молчи	Malltschi
Mitäs tehdä?	Was ist zu machen?	Что дѣлать	Tschto djelatj
Die kärsiwäinen	Habe Geduld	Будь терпѣливъ	Budj tjerrpeliff
Mäne tiehees	Gehe fort!	Поди прочь	Podji protsch
Saat mennä	Du kannst gehen	Ты можешь идти	Tuji moschesch itti
Se on ihme	Das ist sonderbar	Это удивительно	Eto udjwitjeljno.
Miin on	So ist es	Это такъ	Eto taff
Toiwotan onnea	Ich wünsche Glück (gratuliere)	Поздравляю	Posdrawljaju
Surkuttelen	Ich bedaue re	Сожалѣю	Soschaljeju
Toiwotan onnellista uutta vuotta	Ich wünsche ein fröh- liches Neujahr	Съ новымъ годомъ	Snowujm godomn
Antakoon Jumala rau- haa ja terweyttä	Gebe Gott Friede und Gesundheit	Дай Богъ спокой- ствія и здоровья	Daj bohj spokoiſtwija i sderowja
Sitä Jumala tehkoon	Gott gebe es!	Дай Богъ, дай Богъ!	Daj bohj, daj bohj!

Jumala warjelkoon	Gott bethüte!	Сохрани Богъ! (Бо- же сохрани)	Sohranji Bohh! (Bo- sche sohranji)
Jumala siunatkoon	Gott segene!	Благослови Господи!	Blagoslowi Hošpodji!
<hr/>			
Hywä päiwä, mestari Jaani	Guten Tag Meister Christian!	Здравствуй, мас- теръ Кристианъ	Sdrawstwuj, mastjer Kristjan!
Onko teillä kenkäni mu- assa?	Haben Sie meine Schu- he mit?	Съ собою ли у васъ мои башмаки?	S' soboju li u was moi baschmaki?
On, hywä Herra	Ja! gnädiger Herr	Да, милостивый Го- сударь	Da, milostiwuji gosu- dari
Woi! se koskee kipiästi Astukaat jalka sillalle (lattialle)	Au! Es schmerzt Treten Sie mit dem Fuße auf den Boden	Ай, больно! Ступи ногой на полъ	Uj, boljno! Stupi ногоj на полъ
Tässä on pari toisia, jotka omat tehdyt juu- si teidän jalkaanne myöten	Hier ist ein anderes Paar, das gerade nach Ihren Fuße ge- macht ist	Вотъ пара другихъ, которые сдѣланы совершенно на ва- шу ногу	Wott para drugihh, ko- torije sdjelanji sower- schenno na waschu nogu

Ne owat fowin ahtaat	Sie sind zu enge	Они слишкомъ тѣ- сны	Dnji slischkom tjesnji
Hyökaat niitä lestille, että wäljeniswät	Schlagen Sie sie auf den Leisten, daß sie größer werden	Ихъ надобно набить на колодку, чтобъ сдѣлались про- сторнѣе	Ihh nadobbno nabitj na kolottku, tschtobb sdjelalif prostornijeje
Tämä nahka wiruu niinkuin finnas	Dieses Leder dehnt sich wie ein Handschuh	Эта кожа вытягива- ется какъ перчатка	Eta koscha wujtjagiwa- jetsja kaff pertschattka
Päälliset ei kelpaa	Das Oberleder taugt nichts	Головки не годятся	Goloffki nje godjattjsja
Kanta on liian matala	Das Absatz ist zu niedrig	Каблукъ слишкомъ низокъ	Kablukk slischkom nisoff
Pohjat owat ohuet	Die Sohlen sind dünn	Подошвы тонки	Podoschwuj tonkki
Waikia on tehda teille mieliksi	Es ist schwer Ihnen nach dem Sinn zu machen	Трудно угодить вамъ (на васъ)	Truddno ugoditj wamm (na was)

---

Kuka tämä Herra on? Wer ist dieser Herr? Кто этотъ Госпо-  
динъ? Kto etott Gospodinn?

Se on wapasukuinen wenäläinen	Er ist russischer Edel- mann	Онъ Русскіи дворя- нинъ	On Russkij dworjanin
Missä hän asuu? (Hän asuu) Pietarin kadulla	Wo wohnt er? (Er wohnt) an der Pe- tri straße	Гдѣ онъ живетъ? (Онъ живетъ) на Петровской улицѣ	Edje on schiwjott? (Dnn schiwjott) na Pe- troffskoj ulitije
Onko hänellä omaa kartanonsa?	Hat er ein eigenes Haus?	Имѣетъ ли онъ соб- ственный домъ?	Imjejet li onn sob- stwennji domm?
Ei, hän vuokraa	Nein er wohnt zur Mithe	Нѣтъ, онъ нанима- етъ	Njett, onn nanimajett
Kuinka vanha hän on? Minun luultakseni on hän 25 vuotinen	Wie alt ist er? Ich glaube er ist 25 Jahr alt	Сколько ему лѣтъ? Я думаю, ему 25 лѣтъ	Skoljko jemu ljet? Ja dumaju jemu dwat- tsatj pjätj ljet
Onko hän naimut? Ei, hän on naimaton	Ist er verheirathet Nain, unverheirathet	Женатъ ли онъ? Нѣтъ, онъ холостъ	Schenatt li onn? Njett onn holost
Tunnetteko häntä jo kauvan?	Kennen sie ihn schon lange?	Давно ли вы уже знаете его?	Dawno li wuji usche snajetje jego?
Kolmen vuoden paikoille Missä saitte te häntä tuntemaan?	Ungefähr drei Jahre Wo lernten Sie ihn kennen?	Около трѣхъ лѣтъ Гдѣ вы съ нимъ по- знакомились?	Okolo trjohh ljet Edje wuji snimm po- snakomilisj?

Minä sain häntä tun- temaan Roomassa	Ich wurde mit ihm in Rom bekannt	Я познакомился съ нимъ въ Римѣ	Ja posnakomiljsja s'nim w'Rimje
Hän on kaunis kasvu- tansa (warreltansa)	Er ist wohl gewachsen	Онъ красиваго ро- ста	Dnn krasiwago rosta
Hän ei ole liian suuri eikä liian pieni	Er ist weder zu groß noch zu klein	Онъ ни малъ, ни высокъ	Dnn ni mall, ni wuj- soff
Hän on reima war- relta	Er trägt sich frei und ungezwungen	Онъ держитъ себя вольно и непри- нужденно	Dnn djerschitt sjebja woljno i njepriusch- djenno
Hän waatehtii itsensä hywin	Er kleidet sich gut	Онъ хорошо одѣва- ется	Dnn horoscho objewa- jettjsja
Hän on siwiä ja leppiä kaikkia kohtaan	Er ist höflich, artig und freundlich gegen je- derman	Онъ въжливъ, уч- тивъ и ласковъ со всѣми	Dnn weschliff, utschtiff i lastkoff so ffiemi
Hän soittaa pilliä, wiu- lua ja muita soitto- kaluja	Er bläst die Flöte, spielt die Bioline und mehre andere Instrumente	Онъ играетъ на флейтѣ, на скрип- кѣ и на многихъ другихъ инстру- ментахъ	Dnn igrajet na fleitje, na skrippe i na mnogih drugih in- strumentahh

Milloin te suotte mei- dän yhdeksä menewän hänen tykönsä?	Wann wünschen Sie, daß wir zusammen ihn besuchen?	Когда вы желаете, что бы мы посъ- тили его вмѣстѣ?	Kogda wuji schelajetje tschto bui muji po- sjetili jego w'mjestje?
Milloin waan tahdotte	Wann es Ihnen nur gefällig ist	Когда вамъ угодно	Kogda wann ugoddno
Min menkäämmie siis huomen aamulla war- hain häntä terwehti- mään	Lassen Sie uns dann (also) ihn morgen frühe besuchen	Пойдемъ те же зав- тра утромъ къ нему	Poidjommtje sche sastra utrom k'njemu.
Minan mielelläni	Sehr gern	Очень охотно	D:schen ohotno.

Minä olen kutsuttanut teitä	Ich habe Sie rufen lassen	Я велѣлъ позвать васъ	Ta weljell poswatj- was
Minä olen sairas	Ich bin krank	Я нездоровъ	Ta njesdoroff
Näytätte heikolle	Sie sehen schwach aus	Вы слабы по виду	Wuji slabuj po widu.
Mikä teitä waiwaa? (Mitä teissä kiivistää?)	Was fehlt Ihnen? (Wo schmerzt es Ihnen?)	Что у васъ болитъ	Tschto u was bolitj?
Päätäni kiivistää.	Ich habe Kopfswehe	У меня болитъ го- лова.	U menja bolitj golow- dowa.

Watsaani pakottaa	Ich habe Magenschmerzen	У меня желудокъ болитъ	U menja schelutokk bo- litj
Mieltäni kääntää	Ich habe Ueblichkeit	Меня тошнитъ	Menja tetschnitt
Makasitteko männä yönä?	Schließen Sie in der vergangenen Nacht?	Спали ли вы про- шлой ночью?	Spali li wuji proschlej notschju?
En koko yönä silmiäni ummiistanut	Ich habe die ganze nacht kein Auge zu gemacht	Я не спалъ нисколько во всю ночь	Ta nje spall nisskoljko wo ssju notsch
Ruoka-halu on minulta kohonansa kadonnut	Ich habe die Eß lust ganz verloren	Я совершенно поте- рялъ аппетитъ	Ta sowerschenno potje- rjall appetjitt
Suokaat minun koetella walta=suontanne	Laßen Sie mich Ihren Puls befählen	Позвольте пошу- пать вашъ пульсъ	Poswoljtje poschtschu- patj wasch puljs
Näyttäkät minulle kiel- tänne	Zeigen Sie die Zunge	Покажите языкъ	Pokaschitje jassikk
Teillä on päänpoltto	Sie haben Fieber	Вы въ лихорадкаъ	Wuji w'lihoraddke
Walta=suonnenne tykkii epätasaisesti	Ihr Puls schlägt un- gleich	Вашъ пульсъ перо- вень	Wasch puljs njerowenn
Teidän tulee iskettää suonta	Sie müssen die Ader öffnen lassen	Вы должны дать ки- нуть кровь	Wuji bolschnji datj ki- nutj kross

Antakaat minulle kir- joitus-lätkkiä ja sulka	Lasen Sie mir Dinte und Feder geben	Прикажите подать чернилъ и пера	Prifaschitje podati tscherrnill i pera
Tässä on lääkitys-kirja, lahettäkää se Ap-teik- tiin	Hier ist mein Rezept, schicken sie es in die Apotheke	Вотъ мой рецептъ. пошлите его въ Аптеку	Wott moj rjetsept, po- schlitje jego w'Ap- tjeku
Teidän pitää syömän tuoreita muniä ja ka- na=lientä	Sie müssen frische Ei- er und Hühnessuppe essen	Вы должны кушать свѣжія яйца и ку- ринный супъ	Wuji bolschnji kuschatj swjeschija jaiitsa i kurinnji supp
Etswät minua, täytyy mennä sairaan tykö	Man sucht mich, ich muß zu einem Kran- ken gehen	Меня ищутъ, я дол- женъ идти къ больному	Menja ischtschutt, ja dolschen itti k'bolj- nomu
Olkaat niin hywä ja tulkaa minua huo- mena katsomaan	Ich bitte besuchen Sie mich morgen	Прошу посѣтить ме- ня завтра	Proschu possjetitj menja safftra
Eulen kyllä	Ich werde es nicht un- derlassen	Непрсмѣнно. (не премину)	Mjepremanno (nje pre- minu
Mitä, oletteko sairas.	Was fehlt Ihnen?	Какъ, вы больны?	Kak, wuji boljnji?
Minulla on päänpolttö Läwäntauti	Ich habe (das Fieber) das hitzige Fieber	У меня лихорадка Горячка	U menja lihoraddka. Gorjatschka



Wilutauti	das kalte Fieber	Ежедневная лихо- радка	Teschednjewnaja ljiho- raddka
Onko nyt monta sairasta kaupungissa	Sind jetzt viele Kranke in der Stadt	Много ли теперь больныхъ въ го- родѣ?	Mnogo li tjeperj bolj- nihh w'gorodje?
On niitä kyllä	Ta, genug!	Да, довольно ихъ	Da, dowoljno jihh
Herra N. on langetessa tullut pahoin haavoitetuksi	Herr N. ist durch einen Fall schwer verwundet worden	Господинъ N. получилъ опасную рану при падении	Gospodinn N. polu- tschill opasniju ranu pri padjenii
Hän on taittanut käsiwarsensa	Er hat den Arm gebrochen	Онъ сломилъ руку	Onn slomill ruku
Herra W. on pöhötäydissa ja hänen weliensä sairastaa kitu tautia, watsatautia	Herr W. hat die Wassersucht und sein Bruder die Zährung, die Ruhr	У Господина B. водяная болѣзнь, а у его брата чахотка, кровавый поносъ	U Gospodjina W. wodjanaja holjesa, a u jego brata tschahottka krowawuji ponos
Hänen sisarensa on tubkaruessa	Seine Schwester hat die Masern	У его сестры корь	U jego sestruji korji

Rupi	die Pocken	Оспа	Дспа
Kuusu=tauti	die Rose	Рожа	Roscha
Maapurimme on lykki- wässä taudissa	Unser Nachbar hat die fallende Sucht	Нашъ сосѣдъ имѣ- етъ падучую бо- лѣзнь	Masch sossjedd imjejett padutschuju boljesn
Se on kauha kowa onni	Das ist ein schreckli- ches Unglück	Это ужасное не- счастіе	Eto uschafnoje nje- stschastie
Kuinka tänäpäiwänä woitte (jaksatte)?	Wie befinden Sie sich heute?	Какъ можете вы сегодня?	Kakk moschetje wuji segodnja?
Olen liian woimatoim (heikko)	Ich bin sehr schwach	Я чрезвычайно слабъ	Ta tschreswuitschajno slabb
Olen viimeisilläni	Ich bin in den letzten Zügen	Я при послѣдномъ издыханіи	Ta pri possjeddnejemm isdujhanii
Woiwun (heikkonen) wähitellen	Ich falle bei wenigem ab	Я худѣю мало по малу	Ta hudeju malo po malu
Seison jo yksi jalka haudassa	Ich stehe schon mit ei- nem Fuße im Grabe	Я стою уже одной ногою въ могилѣ	Ta stoju usche odnoj nogoju w'mogilje
Woiwun (heikkonen) sil- min nähden	Ich falle augenschein- lich ab	Я примѣтно худѣю (я худѣю въ гла- захъ)	Ta primjettno hudeju (ja hudeju w'gla- sahh)

Taubistani ei ole pää- semistä	Ich bin nicht zu retten	Я боленъ безъ спа- сенія	Ja boljenn beß spase- nija
Pitäkäät itsenne lämpi- mänä ja minä toivon huomena paremmin jaksawanne.	Halten Sie sich warm, und ich hoffe Sie werden sich morgen beß- ser befinden.	Держите себя въ теплѣ, и я надѣ- юсь что завтра вамъ будетъ лу- чше (легче)	Djerrschitje sebja f'tep- lje, i ja nadjejußi tschto safftra wamm budjett lutsche (ljeh)- tsche

Nemme effoneet; saa nähdä, jos tässä ta- loksa annetaan meille suojusta	Wir haben uns ver- irrt, laß' sehen ob man uns in diesen Haufe aufnimmt	Мы заблудились; по- смотримъ, при- мутъ ли насъ въ этомъ домѣ	Muu soplutilisij; po- smotrim, primutt li naß w'etomm domi
Kolkutapas	Klopfe an	Постучись	Postutschisij
Kuka kolkuttaa?	Wer klopft?	Кто стучится?	Kto stutschittsja?
Kuka siellä on?	Wer ist da?	Кто тамъ?	Kto tamm?
Hyvä ystävä! mitä tahdotte?	Gut Freund! Was wollt Ihr?	Пріятель, что тебѣ надо?	Prijateli, tschto tjebye nado?

Mattaani owat rikki ja olen itse eksyssiä	Mein Wagen ist zerbrochen; ich habe mich verirrt	Моя телега сломалась; я заблудился	Moja teljega slomalaši; ja sablutillia
Anon nöstää	Ich bitte um ein Nachtlager	Прошу дать мнѣ ночлегъ	Proschu datj mnje no-tschlieh
Saanelko puhua her-ranne kansa?	Kann ich eueren Herrn sprechen?	Могу ли я погово-рить съ вашимъ барномъ?	Mogu li ja pogoworitj s'wasch im barinom?
Wie minua hänen ty-könsä	Führe mich zu ihm	Сведи меня къ нему	Swedi menja t'njemu
Tao, me olemme erheet tyneet (hairahuncet) tiehaaroissa	Ta! Wir haben uns am Scheidewege verirrt	Да, на перекресткѣ мы взяли не то направленіе	Da, na perekristke muji wšali nje to naprawlenije
Minä olen sangen onnellinen, koska taidan tarjota teille pako-paikkaa	Ich bin sehr glücklich Ihnen einen Zufluchtsort anbieten zu können	Я очень счастливъ, что могу предло-жить вамъ убѣ-жище	Ta otſchen tſchastliff, tſchto mogu predlo-ſchiti wamm ubeschi-ſchſtsche
Minä otan sen kiitollis-uudella vastaan.	Ich nehme dieses mit Dankbarkeit an;	Я принимаю это съ благодарностію;	Ta prinimaju eto s'bla-godarrostiju; no bo-

Mutta pelkään san- gen suuresti tullak- seni teille wästufekfi	fürchte aber sehr Ich- nen zur Last zufal- len	но боюсь быть вамъ въ тягость	juſi buiti wamm f'tjagostj
Teillä mahtaa lepo olla tarpeena; minä tah- don wiedä teitä kam- mariin ja antaa tar- peellijia käskyjä että rattaanne tulewat ra- kennetuffi	Sie werden der Ruhe bei dürfen; ich will sie in ein eignes Zimmer füh- ren und die nöthigen Befehle geben, daß Ihr Wagen in Stand ge- setzt werde	Вамъ нуженъ по- кой; я отведу васъ въ особую комна- ту и распоряжусь чтобы ваша тара- тайка была почи- нена	Wamm nuschen pokoi; ja ottwedu was w'o sobuju komnatu i rasporjaschusj, tscho- buj wascha taratajka bujla potschinjena
Dässä on hewoinen myytäväna	Hier ist ein Pferd zum Verkauf	Вотъ лошадь, кото- рая продается	Wott loschatj, kotoraja prodajetsja
Vähtekäämme hewoista katsomaan	Laßen sie uns das Pferd besehen	Посмотримъ на ло- шадь	Posmotrimm na loschatj
Sitä jalkansa waiwoin kannattawat	Es steht schlecht auf seinen Beinen	Она худо стоитъ на ногахъ	Dna hudo stoitt na no- gahh
Se on sängen laiha	Er ist sehr mager	Она очень худа	Dna otschenj huda

Se näyttää sangen uu- puneelle	Es sieht ser ermüdet aus	Она кажется очень измучена	Dna kaschetsja otschenj išmutschjena
Sen filmät wuotawat Pahannákoinen kaula	Es hat triefende Augen Einen háßlichen Hals	У ней глаза текутъ Некрасивая шея	U nej glasa tjeutt Niekrafiwaja scheja
Pää riippuu maata wašten	Der Kopf hängt	Она держитъ голо- ву такъ низко	Dna djerschitt golowu taff niško
Piikkaa	Es hinkt	Она хромлетъ	Dna hramljott
Dnko warma jaloillensa?	Ist sie fest auf den Beinen?	Тверда ли она на но- гахъ?	Dwjerrda li ona na no- gahh?
Sillä on pahannákois- nen selká	Es hat einen háßlichen Rücken	У нея спина некра- сива	U njeja spina njekra- siwa
Sillä owat paksumat ja- lat	Es hat dicke Beine	У нея ноги тол- сты	U njeja nogi tollsti
Mistä maasta se on?	Wo ist es her?	Изъ какой она стра- ны?	Iß katoj ona stranji?
Katsokaamme suuta	Laß uns in das Munt sehen	Посмотримъ те въ ротъ	Posmotrim-tje w'rott
Sopa sillä on wuosia	Es ist schon alt	Она уже стара	Dna usche stara

<p>On jo vanha hevoinen Missä hinnoissa sitä pidätte?</p>	<p>Es ist ein alter Pferd Wie viel fordern Sie dafür</p>	<p>Это старая лошадь Что вы хотите за нее?</p>	<p>Eto staraja loschatj Tschto wuji hotitje sa njejo?</p>
<p>Se on arka (pelkuri, säikkövä)</p>	<p>Es ist scheu</p>	<p>Она пуглива</p>	<p>Dna pugliwa</p>
<p>Hinnoille sowittuamme, tulee teidän antaa satula-pojalleni rupla rahaa ja minä an- nan teidän palweli- oillene yhden werran</p>	<p>Falls wir wegen des Preises übereinkommen, werden Sie meinem Reitknecht einen Rubel geben und ich gebe Ihren Leuten dasselbe</p>	<p>Когда мы условим- ся о цѣнѣ, дайте моему конюху рубль, и я дамъ вашимъ людямъ столько же</p>	<p>Kogda wuji uslowimm- sja o tsenje, dajite mojemu konjuhju rublj, i ja damm waschimm ljunjamm stoljko sche</p>
<p>Ota kiinni waras! Pi- dä kiinni warasta! Kuta! waras on kar- tanossa peitossa</p>	<p>Fange den Dieb! Halte den Dieb fest! Hülf ein Dieb ist im Hause versteckt</p>	<p>Ловите вора; Дер- жите вора! помо- гите! воръ спря- тался въ домъ</p>	<p>Powitje wora; Djerr- schitje wora! pomo- gitje, worr sprjatall- sja w'domje</p>
<p>Ottakaamme pyssyt ja etsikäämme häntä.</p>	<p>Nehmen wir unsere Gewehre und suchen</p>	<p>Возмемъ-те наши ружья и отыщемъ</p>	<p>Wosnjemm-tje na- schi ruschja i oti-</p>

Salwatkaamme hän- tä sifään	ihn. Sperren wir ihn ein	те его. Мы за- прёмъ его	schtschemantje jego. Muji sabrjomm jego
Vähetä apua hakemaan	Schicke nach Hülfe	Пошлите за по- мощью	Poschlitse sa pomo- schtschju.
Mitä on varastettu? Hoviaa, rahaa	Was ist gestohlen? Silber, Geld	Что украдено? Серебро, деньги	Eschto ukradjeno? Serebro, djenngi
Vähetä kirjoitus siitä kaikille kulta- ja ho- pia=sepille	Schicken Sie allen Gold und Silber arbeitern eine Beschreibung darüber	Пошлите опись тому ко всёмъ ма- стерамъ золо- тыхъ и сенебря- ныхъ дѣлъ	Poschlitje opisj tomu ko fsiemm mastje- ram solotihh i se- rebrjanihh djell
Ilmoita se poliisissa	Melden Sie es in der Polizei	Объявите въ поли- ци	Obbjawitje f'politfii
Koskas posti täältä lähtee?	Mann geht die Post von hier ab?	Когда уходитъ почта отсюда?	Koggoa uhoditi potschta ottsjuda?
Pitäisi olemaan minulle kirjoja postissa	Ich muß Briefe auf der Post haben	Я долженъ имѣть письма на почтѣ	Ta dollschemn imjeti pisma na potschtje



<p>Sano talon herralle (rouwalle) että hän tekisi minulle suuren mielihyvän, jos mi- nä saisin lainaksi a- wiisit, niitä itsensä luettua; minä pian lähetän ne takaisin</p>	<p>Sagen Sie dem Haus- herrn (der Hausfrau) daß er (sie) mir ei- nen großen Gefallen ermiese, falls er (sie) mir die Zeitungen lie- he, nach dem er (sie) sie selbst gelesen; Ich schicke sie sogleich zu- rück</p>	<p>Скажите Госпо- дину (-спожъ) что сдѣлаетъ мнѣ большое удоволь- ствие, если одол- жить мнѣ въдо- мостей, послѣ то- го какъ самъ про- чтесть ихъ; я сей часъ пошлю ихъ назадъ</p>	<p>Skaschitje gospodjinur (gospochje) tſchto ſdjelajett mnje bolj- ſchoje udowoljſtwije, jeſli odolſchitt mnje wedomostjei, poslje togo kaff samm pro- tſchtjott jihh; ja sei tſchaſſ poschliu ihh naſatt</p>
<p>Onko mitä uutta?</p>	<p>Giebt es etwas Neues?</p>	<p>Есть ли что но- ваго?</p>	<p>Jeſt li tſchto nowago?</p>
<p>Onko monta vierasta ravintotalossaanne?</p>	<p>Sind viele Gäste in Ihrem Gasthause?</p>	<p>Много ли у васъ въ трактирѣ го- стей?</p>	<p>Mnogo li u waſſ ſ'traf- tjirje gostiej?</p>
<p>Mitä ihmisiä ne ovat, jotka wiereššäni asu- wat?</p>	<p>Was sind das für Leu- te, die neben mir wohnen?</p>	<p>Какіе это люди жи- вуть возлѣ ме- ня?</p>	<p>Kakije eto ljudi ſchi- wutt woſlje menja?</p>

Wie tämä kirja posttiin	Trage diesen Brief zur Post	Отнеси это письмо на почту	Ottneji eto piismo na potschtu
Onko teillä rahojaa muassa?	Haben Sie Geld bei sich?	Есть ли у васъ деньги при себѣ?	Jestli u was djenngi pri sebjje?
Ei minulla ole pientä rahaa	Ich habe kein kleines Geld	У меня нѣтъ мелкихъ	U menja njett mellkih
Duossa on teille sukune	Hier haben Sie etwas	Вотъ вамъ нѣсколь- ко	Wott wamm njestoljisko
Ulkää aikaa hukatko; kiirehtäkää, minä ruokoin teitä	Verlieren Sie die Zeit nicht; Eilen Sie, ich bitte Sie	Не теряйте времени; спѣшите, прошу васъ	Nje tjerjaitje wremeni; speschtije, proschu was
Olettaako wieneet kirjani posttiin?	Haben Sie meinen Brief zur Post getragen	Отдали ли вы мое письмо на почту?	Ottдали li wuji moje piismo na potschtu?
Eikös ollut myöhään? onko se mennyt matkaan?	War es nicht zu spät? Ist er schon abgegangen?	Не поздно ли было? не ушла ли уже она?	Nje postnoli builo? nje uschla li usche ona?
Kuin ka kofta taidan saada vastauksen sille, jos pian vastataan?	Wie bald kann ich Antwort haben, falls man ihn sogleich beantwortet	Какъ скоро могу я получить отвѣтъ, если будутъ тотчасъ отвечать?	Kak skoro mogu ja polutschitj ottwjett, jestli budutt tottschass ottwjetjchatj?

Minä tahtosin mielel- läni ostaa muutamia kirjoja	Ich möchte gern einige Bücher kaufen	Я охотно купилъ бы нѣсколько книгъ	Ta ohottno kuppil bui njeskoljko knihh
Muutamia rattossia kir- joja, jotka taitaisi- wat huwittaa minua joutilaina hetkinä	Einige interessante Bücher, die mich in müßigen Stunden erheitern könnten	Нѣсколько занима- тельныхъ сочи- неній, которыя могли бы веселитъ меня въ свобод- ные часы	Njeskoljko sanjimatjel- nihh sotschinjeni, kotorija mogli bui weselitj menja w'swo- boddnjije tschasuj
Minä tahtosin kielen käántäjää	Ich möchte einem Dol- metscher haben	Я желаю перевод- чика	Ta schelaju perewodd- tschika
Taitasikohan isántä (e- mäntä) antaa minua le lainaksi muuta- man kirjan?	Könnte mir wohl der Wirth (die Wirthin) einige Bücher leihen	Не одолжитъ ли мнѣ хозяинъ (хо- зяйка) нѣсколько книгъ?	Nje odollschitt li mnje hossain (hossajkka) njeskoljko knihh?
Mitä te soisitte?	Was für welche wün- schen Sie?	Какихъ вамъ угод- но?	Kasihh wamm ugodd- no?
Tahdotteko wuokrata	Wollen Sie bei einem	Не желаете ли вы	Nje schelaetje li wuij

Kirjakauppialta (laina-säästöstä)?	Buchhändler (in einer Leih-Bibliothek) abonnieren?	абонировать книгу у книгопродавца (въ библиотекѣ для чтенія)?	abonjiromatj knjihh u knigoprodaftsa (w'bibliotjete dlja tſchtjenija)?
Mitä kuukaudessa maksaa?	Was zahlt man für den Monat?	Что платятъ въ мѣсяць?	Tſichto platjatt w'mjesjats?
Tuli on talossa wallansa	Es ist Feuer im Hause ausgebrochen	Огонь показался въ домѣ	Dgonj pokazallſja w'domje
Tuokse rohkiästi apua hakemaan	Laufe geschwind nach Hülfe	Сбѣгай поскорѣе за помощью	Sbjegai postorjeje sa pomoschtschju
Tuokaamme wettä kaiwoista	Laßt uns Wasser aus dem Brunne holen	Принесемъ те воды изъ колодца	Prinjossjomm tje wodu isſ kolodtsa
Työ (hakkaa) maahan tämä seinä kirweellä	Schlage diese Wand mit dem Beile ein	Сруби эту стѣну топоромъ	Srubi etu stjenu toporom
Känkäämme kaikki työhön	Laßt uns alle Hand aus Werk legen	Станемъ все работать	Stanjem fsje rabotati
Wie rohkiästi pois tämä arkku	Bringe schnell diese Schachtel weg	Унеси скорѣе эту шкатулку	Unjesi skoreje etu schkatullku

Warjele kirjaani (pape- rini)	Nette meine Papiere	Спаси мои бумаги	Spasi moi bumagi
Tässä on awaimeni Hae tänne portaat	Hier ist mein Schlüssel Bring hierher eine Lei- ter	Вотъ ключъ мой Достань сюда лѣст- ницу	Wott klutsch moj Dostanj sjuda ljestnitsu
Rientäkäämme ulos Tuli on korsteiniisä	Laßt uns hinaus eilen Das Feuer ist im Schornsteine	Поспѣшимъ выдти Въ трубѣ загорѣ- лось	Pospjeschimm wujtti F'trubje sagorjeloss
Peitä korsteini kosti- alla waatteella	Bedecke den Schorn- stein mit einem nas- sen Tuche	Прикрой трубу ка- кою нибудь мо- крою матеріею	Prikoj trubu kajoju njibutj mokroju ma- tjerijeju
Topa on päälle puo- lesta wuodesta sit- tenpäin kuin korsteini wiimein nuohottiin. Tulee nuohoa toisin kuukausin	Es ist schon über ein halbes Jahr, seit der Schornstein leht ge- kehrt worden. Die Schornsteine muß man immer nach zwei Monaten kehren	Уже болѣе полугода какъ чистили тру- бу. Трубы долж- но чистить каж- дые два мѣсяца	Usche boljeje polugoda, kakk tshistili trubu. Trubuj dolschno tshi- stitj kashdije dwa messatsa
Täällä on waikia saa-	Hier ist schwer einen	Здѣсь трудно полу-	Sdjess truddno polu-

da nuohojaa	Schornsteinfeger auf- zutreiben	чать трубочистовъ	tschatj trubotschistoff
Silloin fitoo vastaan (witsatukun) seipään nenään ja nuohoo sillä korsteinin itse	In diesem Falle bindet man einen Ruthen- besen an einen Stock und legt damit selbst den Schornstein	Въ такомъ случаѣ можно прикрѣпить метлу къ шести и тѣмъ чистить трубу самому	Въ такомъ слутсчaje mo- schno prikrjepitj metlu k'shestu i tjemm tschistitj trubu sa- momu
Onko tuli sammutettu? Tuli on sammuksissa Minä olen polttanut käteni	Ist das Feuer gelöscht? Das Feuer ist gelöscht Ich habe mir die Hän- de verbrannt	Потушенъ ли огонь? Огонь потушенъ Я обжегъ свои руки	Potuschenn li ogonj Ogonj potuschenn Ja obschegg swoi ruki
Pane hunajaa, kuorit- tua maa=omenaa, pumpuli-willaa ja niin edespäin päälle	Lege Honig, geshälte Kartoffeln, Baum- wolle oder dergleichen darauf.	Положи меду; очи- щеннаго картофе- ля хлопчатой бу- маги и прочее	Poloschi mjodu! otschi- schtschennago kartofe- lja, hloppptschatoj bu- magi i protscheje.



318. XI. 9.

Tulkki kirjat

Lylykainen

Hinta

—  
kop. hopiašfa.  
—